

UNIVERSIDAD DE ORÁN
Facultad de Letras, Lenguas y Artes
Departamento de Lenguas Latinas
Sección de Español

Memoria de Magíster
Opción: Didáctica

Análisis del nuevo manual de español
“Un mundo por descubrir”

Presentada por:

Amine NAHEL

Dirigida por:

Prof.^a. Dra. Zineb GHLAMALLAH

Miembros del jurado:

Presidenta: Prof.^a Dra M. MOUSSAOUI

Ponente: Prof.^a Dra Z. GHLAMALLAH

Vocal: Prof.^a Dra Z. KHELLADI

Curso académico
2012/2013

DEDICATORIA

Doy infinitas gracias...
A mis padres, por su amor y apoyo...
A mis profesores, por ser mi fuerza y templanza...

AGRADECIMIENTOS

A la Prof.^a Dra. Zineb GHLAMALLAH

Le agradezco mucho su rigor, su paciencia y ayuda al dirigir y corregir esta memoria. También le agradezco su amabilidad y sus consejos durante todo el tiempo de la redacción de esta memoria.

A la Prof.^a Dra Zoubida KHELLADI

Le agradezco mucho a mi profesora su ayuda, su apoyo y sus consejos, y por aceptar ser miembro del tribunal para la lectura de esta memoria.

A la Prof.^a Dra M. MOUSSAOUI

Le agradezco mucho también que haya aceptado formar parte de este tribunal y dedicar tiempo, a pesar de sus numerosos compromisos y trabajos, a la lectura de este trabajo.

Doy las gracias también a todos los profesores de la Sección de Español por su enseñanza, a Hasnia y a todos los que conozco y aprecio y que no puedo nombrar.

ÍNDICE

| | |
|--|----|
| Introducción | 01 |
| Capítulo I: El manual escolar: definición y características | |
| 1. Breve historia del manual escolar..... | 05 |
| 1.1. Aparición del manual..... | 06 |
| 1.2. La invención de la imprenta..... | 07 |
| 1.3. La censura del manual escolar..... | 08 |
| 1.4. La renovación del manual escolar..... | 10 |
| 2. ¿Qué es un manual escolar?..... | 11 |
| 2.1. Diferentes tipos de manuales..... | 14 |
| 3. Elaboración del manual escolar..... | 15 |
| 3.1. Características del manual..... | 16 |
| 3.2. Presentación física..... | 19 |
| 3.3. El contenido..... | 22 |
| 3.3.1. La programación..... | 22 |
| 3.3.2. Componentes de la programación del manual escolar..... | 24 |
| 3.3.3. El enfoque metodológico..... | 26 |
| 3.3.4. La unidad didáctica..... | 26 |
| Capítulo II: Evolución del manual de español en Argelia y metodología de análisis | |
| 1. La escolarización desde 1830 hasta hoy..... | 30 |
| 1.1. La colonización (1830 y 1954)..... | 30 |
| 1.2. La guerra de independencia (1954 y 1962)..... | 31 |
| 1.3. Desde la independencia hasta hoy (1962- 2012)..... | 33 |
| 2. La evolución del manual escolar de español en Argelia..... | 35 |
| 2.1. La situación del español en postguerra de independencia..... | 36 |
| 2.2. El manual escolar de español en los años 80..... | 40 |
| 2.3. El manual escolar de español en los años 90..... | 41 |
| 2.4. El manual escolar de español a partir del año 2003..... | 43 |
| 3. Metodología de análisis..... | 45 |

Capítulo III: Análisis del manual *Un mundo por descubrir*

| | |
|--|----|
| 1. Presentación del manual | 50 |
| 1.1. Datos de identificación | 50 |
| 1.2. Aspecto material | 51 |
| 1.3. Organización de la materia | 53 |
| 2. Análisis de contenido | 55 |
| 2.1. Aspectos relacionados con el contenido | 55 |
| 2.2. Actividades lingüísticas | 56 |
| 2.2.1. El contenido gramatical | 56 |
| 2.2.2. La comprensión oral | 59 |
| 2.2.3. La comprensión lectora | 61 |
| 2.2.4. La expresión escrita | 63 |
| 2.2.5. La expresión oral | 65 |
| 2.2.6. Los aspectos socioculturales | 66 |
| 2.2.7. Las variedades lingüísticas | 68 |
| 3. Valoración formal del manual | 69 |
| 4. Valoración didáctica | 72 |
| 5. Propuesta didáctica | 73 |
| 5.1. Los destinatarios | 74 |
| 5.2. Contenidos comunicativos | 75 |
| 5.3. Contenidos lingüísticos | 76 |
| 5.4. Contenidos culturales | 77 |
| Conclusión | 79 |
| Bibliografía | 82 |
| Anexos | |

Introducción

Dada su creciente importancia en el ámbito educativo, los manuales escolares son, actualmente, el objeto de una destacada atención por parte de los investigadores. A pesar de la cantidad, variedad y novedad de los materiales que continuamente se diseñan para su empleo en clase de lenguas extranjeras, el libro de texto sigue y seguirá estando presente en nuestras aulas como indispensable herramienta de trabajo del docente. El manual se ha convertido en objeto de reflexión y diversos autores se han ocupado del tema, preocupados por discernir si ciertos libros destinados a la enseñanza de las lenguas modernas están correctamente diseñados y si responden satisfactoriamente a unos objetivos determinados.

En nuestro país, el sistema educativo estuvo marcado por una serie de reformas, desde la independencia hasta nuestros días, dando paso adelante para mejorar el sector de la enseñanza, que es imprescindible para el desarrollo de cualquier país. A través de las reformas anteriores, la enseñanza del español, ha conocido cambios notables. En 2006, la colaboración de profesores e inspectores de lengua española han permitido la publicación del manual de español *Un mundo por descubrir*.

Este manual se ha elaborado bajo la dirección del Ministerio de Educación Nacional para el aprendizaje del español como lengua extranjera por alumnos principiantes del segundo curso de enseñanza secundaria. *Un mundo por descubrir*, según el curricular que le acompaña, presenta notables innovaciones y propuestas que favorecen una práctica amena y significativa para el alumno. A la hora de elaborar este libro, creemos que el grupo de profesores que lo han hecho, han estudiado las condiciones de los alumnos con sus necesidades, intereses y características, para desarrollar los valores de la persona del alumno, como por ejemplo, ser coherente, ser sensible ante los problemas del entorno para conseguir una sociedad moderna.

Como futuros profesores, nos importa que el libro cuente con realidades concretas como la edad del alumno, su madurez, sus preocupaciones, su entorno y los horarios de la asignatura. Hay que tener claro qué se quiere enseñar y calcular el tiempo necesario para hacerlo. Su metodología y plan de trabajo consisten en diseñar tareas que tienen por objetivo potenciar el conocimiento lingüístico y la capacidad comunicativa de los alumnos, de manera que sean capaces de proseguir estudios universitarios después.

Pero no sabemos si el contenido de este nuevo manual corresponde realmente a tales objetivos. El contexto escolar lleva a suponer que nos encontramos ante un nuevo manual que propone el uso de una serie de recursos y materiales que conforman su aplicación. Al hablar de materiales, suponemos también que se usan (mapas, fotos, documentos y proyecciones) para las necesidades del español basado en situaciones comunicativas reales. No sabemos si el contenido del manual corresponde a las necesidades básicas de los alumnos de segundo curso de enseñanza secundaria y si ofrece una perspectiva y evolución de los mismos con el fin de asentar las bases teóricas que definen y caracterizan los procesos de enseñanza y aprendizaje.

Por eso, pensamos que es importante analizar este manual, procediendo a una clasificación de todas las actividades previstas en el manual y de los medios audiovisuales que las acompañan. Dentro de esta clasificación general, pensamos proceder a una organización más detallada de las actividades en atención a las capacidades y destrezas que se desean desarrollar en el alumno, en función de las características técnicas y estrategias que se fomentarán con las actividades individuales y colectivas de pequeños grupos.

La elección de este tema, está motivada por nuestro interés y por la necesidad de comprender los programas, o sea de saber si la enseñanza de español en nuestro país alcanza los objetivos trazados, y que no son sólo enseñar el español, sino hablar esa lengua. Esto implica la adopción de un enfoque basado en la comunicación u orientado hacia la adquisición de una competencia comunicativa que dé la posibilidad al alumno de movilizar de manera interiorizada un conjunto de recursos: el saber y el saber hacer.

El objeto de nuestro estudio es el análisis detallado del libro de español "Un mundo por descubrir". Analizamos la forma y el contenido de este manual para identificar y conocer la utilidad de las unidades didácticas constitutivas, que son la competencia comunicativa, la competencia lingüística, la competencia sociocultural y los proyectos.

Nos apoyamos en principios teóricos que conciben la enseñanza como una actividad que no se limita a la mera transmisión de conocimientos, sino que se orienta hacia el desarrollo de nuevas aptitudes y capacidades del alumno en función activa en clase y se convierte en responsable de su propio proceso de aprendizaje. Partiendo de la concepción de lengua como instrumento de comunicación y relación social, nos centramos

en la aportación del enfoque comunicativo y el análisis que desde él se da a las distintas destrezas.

Nuestro objetivo, es saber cuáles son los elementos nuevos que se han introducido y en qué estos elementos pueden fomentar el aprendizaje del español. Queremos saber si, con el uso de este manual, se ponen a prueba estrategias y técnicas de aprendizaje, si son de uso flexible para que el profesor las adopte fácilmente a las características de sus alumnos y a la manera que considere necesaria para organizar las actividades de clase. Por eso queremos responder a las siguientes preguntas:

- ¿Qué tipo de enseñanza se pretende ofrecer en el nuevo manual?
- ¿Cuáles son los objetivos que se quieren alcanzar en el manual?
- ¿Cómo se adquiere las destrezas, procedimientos y estrategias?
- ¿Cuáles son los contenidos que permiten fomentar en el alumno la capacidad de observación, análisis, crítica y hábitos de trabajo intelectual?

El presente trabajo se divide en tres capítulos:

En el primer capítulo, abordamos los supuestos teóricos que se deben tener en cuenta cuando se elabora un manual escolar.

En el segundo, hablamos de las etapas de la escolarización en Argelia, desde las épocas coloniales hasta la actual escolarización. Además, seguimos la evolución del manual escolar de español que ha tenido su parte de interés en nuestro trabajo. Empezamos con la presentación de los manuales franceses de español y acabamos con el manual escolar objeto de nuestro estudio.

Y en el tercero, analizamos los diferentes contenidos del manual que englobarían los hechos, conceptos, destrezas, normas y actitudes propias de la didáctica y metodología de lenguas extranjeras, particularmente del español. También, comprobamos si los contenidos corresponden a los objetivos, y mediante los resultados sacados del análisis del manual, veremos si estos objetivos se han alcanzado.

CAPÍTULO I

EL MANUAL ESCOLAR: DEFINICIÓN Y CARACTERÍSTICAS

1. Breve historia del manual escolar

Desde sus orígenes, la humanidad ha reaccionado frente a la cuestión fundamental, de cómo proteger y transmitir su cultura, es decir, sus creencias, costumbres y conocimientos, tanto en el espacio como en el tiempo. En las civilizaciones antiguas, el hombre inventó los sistemas de escritura: las tablillas de arcilla (5500 a. C) se usaron como medio de escritura desde el cuarto milenio a. C. en las civilizaciones sumeria, mesopotámica, hitita y minoica, las placas de marfil en el Medievo occidental. Los objetos de marfil, herederos de una tradición que se remonta a la más alta Antigüedad, representan un aspecto importante de las artes preciosas. También se usaron las tablas de madera, las pieles de animales. La escritura ha conocido un proceso lento de evolución, partiendo de imágenes que representaban la vida diaria (pictografía), pasando por la reproducción de símbolos (ideografía), hasta la invención de las sílabas del alfabeto que se conoce hoy día. Estos medios de escritura dieron un lugar a la aparición de los primeros manuales con diferentes formatos entre ellos citamos el palimpsesto, este último según la Real Academia Española (2005: 1009) quiere decir: "Manuscrito antiguo que conserva huellas de una escritura anterior borrada artificialmente." El palimpsesto servía a los musulmanes para aprender y conservar el Corán.

La historia del manual escolar no puede pues explicarse sólo por la unión de investigaciones puntuales que se centraron sobre tal o cual aspecto, pero llevaron a desconocer los demás. Sólo la multiplicidad de perspectivas y de ideas permitió, en un acercamiento globalizador, tejer los lazos indispensables para la comprensión de ciertos fenómenos y de su evolución. Era en esta vía que, indudablemente, se desarrolló la evolución del manual escolar con la apertura, desde principios del siglo XVIII, de vastos campos que tendieron a constituir grandes instrumentos de investigación, cuya coherencia y exhaustividad, es decir, la voluntad de tener en cuenta la integridad de los documentos, fueron sus objetivos esenciales.

Así pues, los trabajos llevados en este campo pueden servir de modelo de referencia, y si puede afirmarse que es efectivamente el caso, tanto para los métodos como para las herramientas de investigación, no queda más que cada país posea, en este campo, tiene su historia propia: una de las características esenciales de la edición escolar fue, en efecto, su dimensión nacional. Desde la formación, en el siglo XIX de los estados como nación y de la constitución de sistemas educativos que tendieron a generalizar una enseñanza popular y

uniforme, el manual participó, en el mismo nivel que la moneda o la bandera, de la simbología nacional: fue a la vez testigo de un proceso de integración social y cívica.

1.1. Aparición del manual

Los orígenes de la historia del manual están ligados, en primer lugar, a la aparición de las primeras manifestaciones pictóricas de nuestros antepasados. La pintura rupestre del hombre paleolítico (es una etapa de la prehistoria caracterizada por el uso de útiles de piedra tallada; aunque, también se usaban otras materias primas orgánicas para construir diversos utensilios: hueso, asta, madera, cuero y fibras vegetales), de la prehistoria marcada por símbolos posiblemente cargados de significados mágicos. Estas pinturas aparecen en rocas que muestran animales, cazadores, cacerías y otras escenas de la vida del hombre antiguo que trataba de someter a las fuerzas adversarias de la naturaleza capturándolas y sometiéndolas a sus propias fuerzas.

Durante las edades antiguas y modernas de la historia de la humanidad, época en que predominaba el analfabetismo, los manuales eran raros y costosos, todos estaban escritos a mano y estaban vigilados secretamente en algunas bibliotecas, como la de Alejandría, Pérgamo (La antigua ciudad de Pérgamo, se hallaba situada en el noroeste de Asia Menor (actual Turquía), a 30 km de la costa del mar Egeo y frente a la isla de Lesbos, en la región llamada Misia. Sus ruinas rodean a la actual ciudad de Bergama, construida sobre los cimientos de lo que fue la parte baja de Pérgamo) o Bizancio, y las personas que querían instruirse en ellos debían viajar a dichas ciudades. El acceso a un manual de esas épocas lejanas estaba al alcance de pocos porque los manuales se ponían bajo llave para evitar su robo.

Sólo las iglesias, universidades y hombres pertenecientes a la nobleza tenían el privilegio de adquirir manuales. Éstos se copiaban manualmente por monjes en el scriptorium (sala de escritura) de un monasterio. Las bujías y lámparas estaban prohibidas a causa de los incendios. Los monjes guardaban silencio para no cometer errores y toda comunicación se mantenía mediante gestos.

Los manuales se hacían con páginas de pergamino y vitela en forma de rollo. Más tarde, fueron reemplazados por el códice, un manual conformado de páginas y una portada,

similar a los manuales utilizados hoy día, pero desde el siglo X, estos materiales fueron poco a poco reemplazados por el papel, ideado por los árabes quienes transmitieron la técnica de elaboración del lejano Oriente a Europa.

En el siglo XV, comenzaron a elaborarse algunos manuales mediante la impresión de bloques. El proceso consiste en tallar, en madera, las imágenes de cada página, luego entintarlas y utilizarlas para crear varias copias. Sin embargo, elaborar un manual con este método resultaba una tarea dificultosa, y únicamente se usaba en ejemplares demandados.

1.2. La invención de la imprenta

Es a mediados del siglo XV que comenzó la expansión bibliográfica y la innovación del pensamiento y es en esa época, se inventó la imprenta por Gutenberg¹; como nos lo confirma Badanelli (2004: 01)

... en Europa a mediados del siglo XV, se permitió la difusión y popularización de la cultura letrada y, en segundo lugar, al surgimiento y extensión del método de enseñanza utilizado por los Hermanos de las Escuelas Cristianas de Juan Bautista de Salle, a partir de las últimas décadas del siglo XVII en Francia. El llamado método simultáneo, que dividía a los estudiantes por clases según edades y estados del aprendizaje, exigía que los alumnos de una misma clase contaran con materiales de lectura idénticos para el trabajo simultáneo y homogéneo de toda clase. Entre ambos fenómenos mencionados tendríamos que situar la publicación de la obra que constituirá el modelo por antonomasia de libro escolar para niños y jóvenes durante los siguientes trescientos años: el *Orbis Sensualium Pictus* (el mundo sensible en imágenes) de Jan Amos Komensky (Comenio), en 1658. La posterior creación y extensión de los sistemas educativos nacionales durante el siglo XIX. Significaría la definitiva incorporación de los libros de texto como elemento central del proceso educativo y de escolarización de las jóvenes generaciones.

La obra que se acaba de citar de Comenio presenta al alumno el mundo material y espiritual con diversidades culturales a través de una determinada manera: la de plasmar textos e imágenes y dar distinta tipología a los textos clasificados, según el ordenamiento del mundo de lo escrito. Por aquel entonces, lo que hace del manual escolar un producto editorial específico que se puede distinguir espontáneamente de otras obras impresas.

¹ Gutenberg, cuyo verdadero nombre es Johannes Gensfleisch zur Laden zum Gutenberg (1398-1468) nació en la ciudad alemana de Mainz. En el siglo XV inventó los tipos móviles para la impresión.

Hasta mediados del siglo XVIII, el manual escolar conoció un extenso auge. Con la invención de la imprenta y la fabricación del papel, el manual escolar superó las dificultades tecnológicas que impedían que se convirtiera en un producto educativo, y que se incorporara en el mundo de la enseñanza/aprendizaje. Tenía su ascenso dentro las clases sociales de aquella época; pero la aparición de centros de divulgación de las ideas, permitieron la creación de nuevas editoriales que se encargaron de publicar manuales escolares.

Además, surgió una innovación comercial que convirtió el libro escolar en una mercancía de fácil acceso para los alumnos: consistía en una librería ambulante que prestaba libros escolares al alumnado, y que al ser devueltos, les permitía recibir otro en cambio. El librero cobraba un sueldo mensual después de haberles prestado libros. También, el mismo libro escolar se volvió en un instrumento de avance que daba distinción a los alumnos como medio de instrucción intelectual en un siglo en que el progreso era una meta social mayoritariamente favorable y al que podían acceder por igual nobles y pobres.

A pesar de que el manual escolar estaba a la disposición de todos, la minoría que cultivaba el gusto por el libro escolar se encontraba entre los nobles, las clases altas y algunos de los plebeyos. Según la terminología empleada por los autores de la antigua Roma, la plebe era una clase social de la Roma antigua. Por los que no formaban parte de la gente, pues, sólo estas clases sociales que sabían leer y escribir, lo que representó el factor cultural que marcó el inevitable auge del manual escolar.

1.3. La censura del manual escolar

Factor importante que permitió que se apreciara el manual escolar fue la censura, que si bien tenía la costumbre de ejercerse también en periodos anteriores a los siglos XVII y XVIII, manifestó en los últimos siglos mayor relevancia. Los manuales escolares se producían en poca cantidad, prohibiendo en esa proporción la posibilidad de desplegar ideas que el estado y otras instituciones no deseaban que se divulgaran. Pero los libros dedicados a la educación de los niños, tenían un origen religioso que le confiaba desde hace varias décadas una enseñanza de valores morales. La educación era practicada principalmente por los monjes y sólo hasta finales del siglo XIX.

Lo que se revela de este último periodo, es que el mercado de lectores era amplio, formado por los niños de escuelas, los estudiantes de colegios, de las universidades y el público en general. Para obtener un libro de texto, los alumnos de las escuelas elementales debían recorrer varios sitios: las ferias, la escuela, las casas de edición, los impresores y libreros que ofrecían todo tipo de libros sobre todo los europeos que predominaban entonces. También, entre otros trabajos citamos el dominado “Tradición e innovación” entre los libros de iniciación a la lectura, por eso un libro de iniciación a la lectura representaba un saber, que pertenecía al género literario antes denominado *didáctico* y que pretendía comunicar un saber. Entre ellos, tomamos el caso del español, según Agustín Escolano (2001: 874), se encuentra en lo siguiente:

A pesar de los esfuerzos que se llevaron a cabo desde fines del siglo XVIII por idear un método que introdujera rigor y seguridad en los procesos de iniciación a la lectura, la enseñanza de "las primeras letras" expresión que dio el nombre a las primeras escuelas elementales quedó adscrita durante mucho tiempo al ámbito de las artes mecánicas no sujetas a reglas técnicas ni a postulados de racionalidad pedagógica contrastada.

Estos tránsitos en la pedagogía, que el autor ocupa en un ensayo para mostrar, a través del análisis documental de algunos textos didácticos utilizados en la escuela española, los tomamos como ejemplo de la Europa de entre los siglos XVII y XX que marcaban los cambios producidos en los procesos de iniciación a la lectura, además como la conservación de ciertas tradiciones. El intento por encontrar un método, se apoyaba en la experiencia y con la contribución de ciencias positivas como la psicopedagogía.

Los manuales de pedagogía que se usaban para la formación de los maestros definían la enseñanza de la lectura como una tarea compleja y se limitaban por lo general, a exponer los diferentes métodos tradicionales, caracterizados por los tratados de la época que anotaban los procedimientos de aprendizaje. Pero, hoy día la enseñanza guarda su forma tradicional y sigue aferrada a los procedimientos de deletreo y silabeo. Para la experiencia española, según la pedagogía de Alcántara García Navarro (1874: 133), que estaba en contra de las prácticas antiguas, era preferible comenzar la enseñanza de la lengua por la escritura y el programa que convenía a las necesidades de los niños mediante los ejercicios de lo fácil a lo difícil.

1.4. La renovación del manual escolar

Desde finales del siglo XIX, y con más énfasis en las primeras décadas del pasado siglo XX, la historia de los manuales conoció un cambio radical, con la nueva historia cultural, la llamada "cultura escolar". Este tipo de cultura suponía un refuerzo de la corriente renovadora y concebía la escuela no sólo como una institución, sino como una construcción social que producía una estructura de los conocimientos, unas creaciones propias o productos específicos, que los alumnos tenían que internalizar en sí misma; también desplegaba determinadas pautas culturales, en una serie de prácticas y acciones, que transmitieron a su vez a la sociedad. En esta época se notó el impacto que la Escuela Nueva y el experimentalismo que tuvieron en los métodos de enseñanza, los autores y editores de manuales escolares dirigieron sus esfuerzos a la búsqueda de métodos renovados de iniciación a la lectura. Por ello, se apoyaron en la experiencia, en la crítica de la tradición, en las innovaciones psicopedagógicas y en la investigación empírica.

Este giro de la educación hacia la renovación de la práctica de las escuelas continuó agarrado a la larga sombra de los métodos clásicos, y la mirada de los historiadores se dirigió hacia el interior de las instituciones escolares para comprender cómo funcionaban. El manual escolar, uno de los productos específicos que caracteriza la institución escolar, vuelve desde entonces un objeto de estudio que capta el interés de los investigadores; se considera como un testimonio que puede revelar las influencias ideológicas y políticas que influyen sobre disciplinas y contenidos de los curriculares. A través de los manuales escolares se conocen las teorías pedagógicas, principios metodológicos que son predominantes y tienen difusión masiva en cada periodo y lugar determinados. También se conocen ejemplos vivos de experiencia pedagógica cuyo objetivo es modernizar los métodos y materiales de aprendizaje de lectura, introducir una nueva racionalidad en la enseñanza. Se adaptan además, unas técnicas de elaboración avanzadas con la innovación de las editoriales que contribuyen al cambio y la modernización de estos manuales.

Por otra parte, debemos tener en cuenta que el manual escolar ha sido históricamente consagrado a la cultura; como esta última determina las regulaciones políticas o religiosas, resulta a veces obligatorio responder a actuaciones de autorización y censura. Junto con el desarrollo tecnológico, el manual escolar sigue siendo presente en nuestras escuelas como eje central en el que se apoya la enseñanza en la transmisión de valores, ideologías, conocimiento

y estereotipos (ideas o imágenes comúnmente aceptadas por una comunidad que se constituye como modelo) y al mismo tiempo, guarda su tradición largamente privilegiada de la historia de las disciplinas escolares. El manual escolar juega un papel primordial en la configuración de las disciplinas y de sus programas; no se limita a ser un producto del saber que está fuera de la escuela, sino que se adapta a la transformación del mundo exterior, y los saberes creados fuera de la escuela se convierten en disciplinas escolares mediante la transposición didáctica.

2. ¿Qué es un manual escolar?

Es una obra manuscrita, pintada o impresa en una serie de hojas de papel. El "manual escolar", como se suele llamarle con frecuencia es el libro escolar. Hoy día, forma parte de nuestra vida cotidiana; nos parece como un objeto simple, pero cargado de afectividad y recuerdos de niñez. El manual escolar es un soporte que tiene una larga tradición educativa; es el depositario de conocimientos y técnicas mediante las cuales se juzga la adquisición necesaria de los valores de la sociedad que se desean transmitir a futuras generaciones. Es también un componente didáctico que se usa en clase por el profesor y los alumnos; está delimitado por un programa, y uno de los elementos centrales de cultura escolar contemporánea, resultado de una serie de intenciones profesionales, investigaciones e intervenciones sociales. Por otra parte, es un tipo particular de obra destinada a la enseñanza/aprendizaje de alguna materia.

Según el diccionario de la Real Academia Española (2005: 887), el término *manual*, es etimológicamente, «un libro en que se resume lo esencial y más importante de una materia»; Antes se usaba la piel de animales generalmente piel de vaca o de ternera muy pulida que servía para escribir o pintar sobre ella, u otro material. Hoy, las hojas van encuadernadas y protegidas con tapas en un formato reducido, de poco peso que tiene a mano y debe ser manejable.

Según la definición de la Delavenay (1974: 07) un manual es: «un instrumento de la educación, vehículo de la ciencia, depositario y difusor de la cultura y de la información». También se llama *manual*, una obra de gran extensión publicada en varios libros, llamados "tomos" o "volúmenes". Desde entonces, numerosos términos han aparecido y han sido utilizados sucesivamente tanto por la opinión pública como en los textos oficiales de las

administraciones para designar las obras destinadas a la enseñanza, como por ejemplo, «libro de clase», «libro de enseñanza», «libro escolar», «libro de estudio», «libro de texto», «manual de enseñanza» y «manual escolar».

La diversidad de significados y la abundancia del vocabulario consagrado al concepto, ha dado un amplio sentido al *manual*, porque es una publicación especializada, reconocible por su contenido, por su clara indicación de la materia que trata y a quien va dirigido. En la medida en que coexisten en la misma época un gran número de términos, se aplican a la producción actual del manual escolar.

A partir de la implantación del sistema público de enseñanza surge el género más conocido con la denominación de *manuales escolares*. Un *manual* es pues un libro de texto que es utilizado en la escuela, que es recomendado por los profesores y que nace en respuesta a las necesidades del sistema de enseñanza. Por eso, para Puget (1963: 218):

Se dice corrientemente e indiferentemente libro escolar o manual. Estos dos términos no son por tanto rigurosamente sinónimos. El manual (...) es un libro que expone las nociones esenciales de una disciplina dada, en un nivel dado. Él corresponde a un curso, se dirige a una clase. Pero hay libros escolares que no son manuales: los diccionarios, las atlas; los resúmenes de recordación, todo simplemente porque su uso es estacionario sobre muchos años de la escolaridad cuando no toda la escolaridad.

Esta definición escrita por un educador, distingue entre el manual y los otros libros utilizados en clase, como las obras que presentan una progresión sistemática por una parte, y las obras de consulta y referencia por otra. Respecto a las primeras, son aquéllas que proponen un orden para el aprendizaje, tanto en lo que se refiere a la organización general del contenido (capítulos, lecciones, párrafos) como en lo concerniente a la organización de la enseñanza (presentación de la información, comentarios, aplicaciones, resúmenes, controles, etc.). Dentro del segundo grupo se incluyen las obras que independientemente de su estructura, ofrecen un conjunto de informaciones a las que es posible referirse en caso de necesidad, pero que no implican en sí alguna organización de aprendizaje. Sólo las obras o los libros que presentan una progresión sistemática, son consideradas aquí como *manual escolar* o libro de texto. No serían, por tanto, libros de texto, aquellos materiales impresos de consulta o referencia.

Para Choppin (1991: 12) el manual escolar es:

Un producto de consumo en tanto que un producto fabricado, un conjunto de hojas que conforman un volumen; es también un soporte de conocimientos que en cierto modo se convierte en el espejo en el que se refleja la imagen que la sociedad quiere dar de sí misma, lo que conduce a considerarlo en tercer lugar como un vehículo ideológico y cultural que transmite un sistema de valores específico; por último, afirma que es un instrumento pedagógico inseparable, tanto en su elaboración como en su empleo, de las condiciones y los métodos de enseñanza de su tiempo.

Un manual escolar es un material impreso, estructurado, destinado a utilizarse en un determinado proceso de aprendizaje y formación. Es cualquier libro o material impreso editado en un volumen que transmite la realidad ideológica, social y cultural de la sociedad; está sometido a los cambios introducidos en su elaboración, así como los métodos de enseñanza aplicados en su época, y pueda utilizarse en la escuela con una finalidad didáctica. Acordamos aquí el uso de la terminología de *manual escolar* o libro de texto aplicable únicamente a los libros editados para su utilización específica como auxiliares de la enseñanza y promotores del aprendizaje. Para nosotros, queda claro que un libro de texto es una publicación especializada, reconocible por su contenido y estilo. Un manual es, pues, un libro de texto utilizado en la escuela; es recomendado por el profesor para los alumnos y se elabora en respuesta a las necesidades del sistema de enseñanza.

Para facilitar una definición que concrete la idea, diremos que entendemos como manual escolar (libro didáctico escolar o libro de texto) el producto editorial construido específicamente para la enseñanza; es un material impreso escolar editado para su utilización específica como auxiliar de enseñanza y promotor de aprendizaje. No obstante, no hemos de olvidar en ningún caso que además del manual escolar, son numerosos los materiales impresos de todo tipo que se utilizan en el aula: entre éstos, aparecen las obras de consulta y referencia que implican, a diferencia de los manuales escolares una organización del aprendizaje.

También, nos parece que el manual escolar uniformiza la acción docente, es una perspectiva cognitivista del aprendizaje que pone el acento en los procesos mentales que el manual escolar puede favorecer. Una visión humanista y socio-constructivista permite una

mayor contextualización para la realización de determinadas tareas y aborda más estrategias globales y determinantes para un uso competente de la lengua.

2.1. Diferentes tipos de manuales

Existen varios tipos de manuales, pues citamos los «manuales de gran formato», «manuales escolares», «manuales de consulta o referencia», «manuales científicos», «manuales infantiles» y «manuales universitarios».

i. *Manuales de gran formato:* Los libros de mesas de café (coffee table books), son manuales de gran formato, caracterizados por una tapa dura y una poquedad de adición es decir simple. Estos libros ofrecen una valiosa información con excelentes fotografías y aclaraciones que tienen relación con un tema dado. Son objetos culturales denominados así por su forma de diseño porque se ponen sobre mesas de café o mesas ratonas²; recogen un gran contenido de imágenes sobre obras artísticas, de pintura, danza, ritmos musicales, arquitectura e historia, fotografía, artesanía y turismo.

ii. *Manuales de consulta o referencia:* Tomando como punto de partida la distinción entre dos clases de textos en la difusión del conocimiento, citamos *las fuentes primarias* que son textos que presentan por primera vez resultados (científicos o históricos) como primeras muestras de observaciones obtenidas de una experiencia, encuesta e investigación. Es la interpretación teórica de estos hallazgos y la divulgación de los conocimientos de un saber dado. Y la segunda clase son los textos que exponen de manera organizada lo que se presenta y desarrolla en *las fuentes primarias*: citamos las *enciclopedias*, los *diccionarios* que son textos que exponen informaciones primarias.

iii. *Manuales científicos:* Generalmente, los manuales científicos son aquellos libros que contienen resultados producidos por un científico en la ciencia tanto moderna como antigua siguiendo el método científico. Esta apelación la dio William Whewell que fue

²Muebles utilitarios para apoyar vasos o tazas.

conocido especialmente por su investigación en el campo de la historia de la ciencia y la filosofía de la ciencia.

iv. *Manuales infantiles*: Son obras de poca extensión, con un carácter fantástico destinado a entretener a los niños, a enseñarles conceptos básicos y desarrollar sus habilidades. Algunas de ellas se destinan a la lectura en casa.

v. *Manuales universitarios*: Son manuales destinados a la enseñanza superior, pero su relación con los aspectos de la enseñanza oficial es menos estrecha que la del manual escolar. Estos manuales consisten en tratados sobre una disciplina o campo del saber, y pueden ser utilizados para distintas situaciones de enseñanza reglada.

La variedad de los tipos de manuales depende de la edad, del pensamiento, del gusto, del sexo y de la lengua. Pero en general, a cada lector le guían sus preferencias y necesidades hacia su género preferido.

vi. *Manuales escolares*: Un manual escolar es un libro de texto destinado a la enseñanza reglada en contextos formales. Los manuales escolares surgieron junto a la invención de la imprenta por el alemán Johann Gutenberg(1398-1468) que era herrero e inventó de la imprenta de tipos móviles en Europa hacia 1450.

3. Elaboración del manual escolar

El manual escolar es una herramienta didáctica que tiene su propia forma sistemática como recurso de comunicación impreso, producido industrialmente y específicamente planificado para el uso en el proceso de enseñanza/aprendizaje. Si observamos lo que ha sido el manual escolar a lo largo de su historia, desde aquel manual en forma de rollo sin apenas ilustraciones hasta el actual manual (con profusión de color e ilustración en su diseño), podemos ver que ha sufrido una constante evolución. Es necesario para ello crear un conjunto de herramientas conceptuales y procedimientos metodológicos y en este sentido, consta de una existencia material (papel, encuadernación y tinta). Se ha llegado a algunos acuerdos básicos entre la comunidad de investigación, que el manual escolar se utilice por los alumnos en clase en sentido estricto. Por otra parte, consta de una existencia simbólica, en la medida en

que se compone de códigos que consigan tipos de información (viñetas, tipografías, señalización y diagramas). Para Cabero (2001: 213) considera lo siguiente:

Esos aspectos, material y simbólico, son materia del diseño gráfico que posee una configuración de acuerdo a pautas de diseño específicas que persiguen presentar la información de una manera sistemática de acuerdo a principios didácticos y psicológicos que faciliten la comprensión, dominio y recuerdo de la información por parte del estudiante, y que tiende a compartimentalizar los contenidos, tanto diacrónica como sincrónicamente.

Se puede considerar en este grupo sólo a aquellas obras concebidas especialmente con la intención de ser usadas en el proceso de enseñanza/aprendizaje. Cabe necesario indicar su título, su asignatura, nivel o modalidad, su estructura didáctica interna, su contenido, su exposición ordenada y secuencial de la disciplina escolar tratada. El diseño requiere potenciar el carácter pedagógico del texto; por ello, tiene que facilitar el desempeño intelectual del alumno. El diseño del manual escolar debe configurar un sistema coherente, adecuado al nivel correspondiente a los estudiantes y con los contenidos proporcionados para llegar a la creatividad y el buen manejo técnico del conocimiento.

Es imprescindible señalar el uso de los manuales en el proceso de enseñanza-aprendizaje; ese uso se indica en la cubierta, precisando la asignatura, el nivel, el contenido y la estructura. Por eso, tiene que ser una herramienta que facilite su aplicación en clase.

3.1. Características del manual

Las características que debe reunir son las siguientes:

i. La intencionalidad: Se indica por parte del autor o editor, en un párrafo o en una nota previa que los contenidos se destinan específicamente a la formación escolar.

ii. La sistematicidad: En la manera de organizar el conocimiento, en la exposición del plan de los contenidos que posee cada manual escolar.

iii. La secuencialidad: Es el ordenamiento o sucesión cronológica que organiza los contenidos desde los más simples a los más difíciles.

iv. *La adecuación para el trabajo pedagógico:* Es ajustado a la adecuación del nivel de complejidad al nivel de maduración intelectual y emocional de los alumnos.

v. *El estilo textual expositivo:* El contenido tiene que presentarse en un estilo literario y sencillo; también, se puede usar los recursos lingüísticos en los que se manifiestan formas expositivas, declarativas y explicativas.

vi. *Contenidos del texto e ilustraciones:* Es cada vez más variable según las épocas, desde el predominio casi total del texto hasta la abundancia de textos con imágenes en actualidad.

vii. *Presencia de recursos didácticos:* Son los elementos manifiestos como los resúmenes, explicaciones, aclaraciones, cuadros, ejercicios, reglas gramaticales y tareas para los alumnos, aplicaciones de lectura, etc..., sobre todo en los manuales de los últimos años, como por ejemplo los que incluyen el libro del profesor, el libro del alumno, el cuaderno de ejercicios y cintas de audición al fin de cada curso didáctico.

viii. *Reglamentación de los contenidos:* Se debe ajustar la extensión y el tratamiento de los contenidos a unos enunciados curriculares y a un plan de estudio preestablecido.

ix. *Intervención estatal administrativa y política:* Esa intervención se hace a través de la reglamentación jurídica que selecciona o excluye saberes y valores, y /o de la autorización explícita o implícita, anterior o posterior, a la publicación del manual escolar. Mainer (1995: 87)

Los manuales escolares con su aparente sencillez, ocultan una compleja serie de intervenciones (personales, institucionales, tecnológicas, empresariales). Además, los contenidos y su planificación suelen responder a previas normas, expuestas mediante el estudio de planes y programas que forman el denominado "currículo", que sirve de cumplimiento más o menos obligatorio. La selección de los temas curriculares exige la existencia de criterios valorativos que permiten o prohíben saberes y conocimientos según su utilidad. Los criterios de selección deben responder a teorías pedagógicas y principios ideológicos que son parte de múltiples visiones que aportan lo que requiere el saber universal

actual y cuya transmisión al alumnado es necesaria para consolidar un cierto desarrollo cultural y social.

El principio de la diversificación de los manuales escolares es loable, porque se dirigen a diferentes públicos; tienen como misión armonizar los niveles, resolver los problemas inherentes a especificadas regionales y locales, favorecer un proceso de enseñanza/aprendizaje adaptado a las necesidades de cambiar, proponer una escala rica para una elección pedagógica argumentada. Además de las características que acabamos de mencionar, también parece imprescindible someter a una reflexión pedagógica a hombres del terreno, para que puedan tener en cuenta al menos seis aspectos, necesarios para poder elaborar un manual que cumpla con sus objetivos.

i. *El aspecto didáctico-pedagógico:* Será fructuoso ver cómo se articulan los contenidos en el manual, cómo funcionan las competencias preconizadas, cómo cohabitan el saber, el saber hacer y el saber ser, cómo se presentan los conocimientos, los hechos culturales y las teorías pedagógicas.

ii. *El aspecto científico:* Es indispensable comprobar la corrección de la lengua utilizada, el rigor científico de los conceptos definidos, la fluidez de los aprendizajes propuestos.

iii. *El aspecto metodológico:* Es deseable que el análisis de las relaciones metodológicas sea coherente, progresivo, claro, repetido y adecuado.

iv. *El aspecto estético:* Hay que estudiar la filosofía estética que atraviesa el manual: imágenes, fotos, cuadros de pintura, y se debe comprobar su pertinencia (su carácter arbitrario).

v. *El aspecto cultural:* Los manuales deben administrar los hechos de manera flexible, inteligente y fluida, y proponerlos aparentemente a diversos horizontes.

vi. *El aspecto cívico:* Los datos relativos a la adecuación deben integrar los derechos del hombre y del niño según una lógica pedagógica didáctica que cohabita con los contenidos.

Si observamos lo que ha sido el manual escolar a lo largo de su historia, podemos comprobar cómo ha sido desarrollándose en su diseño, desde aquellos libros hechos a mano sin apenas ilustraciones hasta los actuales manuales con profusión de color e ilustraciones. Según García Santa Cecilia (1995:14) el diseño de manuales escolares es un:

...conjunto de fundamentos teóricos, decisiones y actuaciones relacionadas con la planificación, el desarrollo y la evaluación de un proyecto educativo. El currículo, por tanto, se concibe como un nexo de unión entre principios que inspiran un proyecto educativo y la aplicación práctica de estos principios a través de toma de decisión abierta a la crítica y sujeto a modificaciones y adaptaciones en función de los resultados de experiencias.

El diseño del manual escolar debe potenciar el carácter pedagógico del contenido. Para ello, tiene que motivar el aprendizaje, reforzar sus valores y enriquecer el bagaje estético del alumno. Diseñar un manual escolar implica que nos preguntemos cómo tenemos que organizar y plasmar en él la información.

Para Cabero, Duarte y Romero (2001:45) diseñar un manual escolar implica:

...poseer una configuración de acuerdo a pautas de diseño específicas que persiguen presentar la información de una manera sistemática de acuerdo a principios didácticos y psicológicos que faciliten la comprensión, dominio y recuerdo de la información por parte del estudiante, y que tiene que compartimentalizar los contenidos, tanto diacrónicamente como sincrónicamente.

El diseño del manual está sometido a criterios de elaboración que responden a diferentes principios; y para complementar estos objetivos, las propuestas deben tener en cuenta la señalización, la diagramación, la tipografía, las imágenes, la guía didáctica para el profesor.

3.2. Presentación física

La presentación física tiene en cuenta los aspectos siguientes:

i. La señalización: Se consideran todos los elementos gráficos que permiten al lector desplazarse y orientarse por la estructura y el programa del libro. Son recursos que diferencian

las secciones, las partes y los elementos que identifican distintos tipos de información y organización del contenido. Generalmente, la señalización debe usar recursos que presentan las características de un sistema de permanencia a lo largo del contenido, con coherencia en su ejecución gráfica y en los referentes visuales escogidos. Se espera que la señalización distinga unas secciones de otras unidades, capítulos y bloques, mediante el uso de uno o varios recursos tales como los colores, las tramas, las viñetas, las formas y los números. El contenido tiene que contener páginas donde se explicita su estructura gráfica, su organización y su modo de uso. También, se tiene que incluir en índice que distinga claramente las secciones del contenido y la jerarquía de los temas escogidos y que éstos sean pertinentes para las necesidades del alumno.

ii. La diagramación: Es la organización y composición de la información en cada página, así como el ordenamiento del recorrido a lo largo del contenido. Además, es una estructura clara de la información, que separa visualmente aquellos contenidos secundarios (por ejemplo, los textos centrales, de las explicaciones y los ejercicios de apoyo) Cuando el texto central se relaciona con imágenes, éstas tienen que ubicarse junto a él. La página debe sugerir un recorrido visual claramente distinguible. Eso implica el buen manejo del tamaño, color, distancia, partes, contraste y forma de los diversos elementos que componen la página según su función e importancia. La diagramación debe cuidar el uso de los espacios y favorecer el seguimiento del recorrido de las páginas. A través del contenido, la diagramación tiende a presentar una estructura predecible que entregue un sentido de unidad visual, por eso es deseable que la diagramación integre algunos cambios mediante el tamaño, la ubicación y el despliegue que entreguen versatilidad y diversidad al contenido que atraiga la atención y el interés del alumno por la buena organización del manual.

iii. La tipografía: Se considera la selección y el tratamiento de la tipografía en el contenido, como unos aspectos que facilitan su empleo, y que permiten identificar, diferenciar, destacar y jerarquizar los distintos tipos de información. Los textos figuran de manera visible y presentan una óptima relación entre el color del papel y el color de las viñetas o sobre los demás recursos gráficos como las tramas de fondo, los cuadros, colores e imágenes. La tipografía debe utilizar unos caracteres que identifiquen y se diferencien entre sí, especialmente la familia tipográfica empleada para los textos del contenido. La aplicación de la tipografía debe facilitar la lectura, crear una relación entre sus distintas variables (tamaño, interlineado, justificado, ancho de columna, espaciado entre párrafos y sangría), y

tener en cuenta el nivel de aprendizaje y las habilidades de lectura de los discípulos. Para los títulos, cabezales, capítulos, nombres de secciones y viñetas, se usan las tipografías de fantasía, se evitan los espacios entre palabras solas, al inicio de una columna o al final de un párrafo. Se pueden elegir diferentes familias tipográficas y sus aplicaciones: cuerpo, forma, color, grosor, tamaño e inclinación, a través de los distintos tipos de información, su relación y organización las actividades, los cuadros, pie de fotos o de gráficos.

iv. Las imágenes: Se trata de todo tipo de representación visual de una idea, objeto y situación reales, como las fotografías, ilustraciones, infografías, tablas, los mapas conceptuales, esquemas y gráficos. Las imágenes tienen una función de apoyo pedagógico en el ámbito cognitivo, social y afectivo; su presencia debe ser justificada y conforme al desarrollo del contenido, y mostrar también un lenguaje gráfico que presente una relación directa con los contenidos. En el caso de incluir estas ilustraciones, se privilegia que los recursos gráficos (líneas, puntos, flechas y colores) que muestren con claridad las relaciones de organización, sucesión e inclusión. La claridad técnica de las imágenes: *nitidez* (está estrechamente vinculada al trabajo sobre el grano o el pixel fotográfico, es decir, el control del enfoque es una técnica que permite destacar una figura sobre un fondo de la imagen), *resolución* (es la cantidad de píxeles, es decir, la resolución expresa el número de píxeles que forman una imagen), *digitalización* (digitalizar es convertir cualquier señal de entrada continua analógica, como una imagen en una serie de valores numéricos), *saturación* (es un cambio en la intensidad del color o mejor dicho, es el cambio que sufre un color en su estado puro) e *iluminación* (consiste en dirigir y rebotar la luz hacia un objeto con la intención de que ésta pueda ser registrada) permite una mejor visibilidad del contenido. Es necesario que las imágenes sean coherentes a nivel del estilo, así como un buen nivel de la ejecución expresiva, especialmente en el caso de ilustraciones y fotografías. Se debe tener especial cuidado en el tratamiento de imágenes referidas a autores, artistas, personajes públicos actuales o históricos que consignan la fuente con sus referencias básicas, sin discriminación de género, etnia, o condición física, orientación política o religiosa, situación socio-económica o ubicación geográfica.

v. La guía didáctica para el profesor: La guía didáctica para el profesor tiene como función principal, facilitar su uso por parte de los docentes, especialmente en lo que se refiere a la búsqueda y estructuración; también, se considera como criterio de facilidad de su lectura. La guía debe contener páginas donde se expliciten su estructura gráfica, su organización y

modo de uso, incluyendo un índice que distinga claramente sus secciones y la organización interna de los temas de cada sección. Tiana (1998:288).

En lo que concierne la propuesta gráfica, es necesario utilizar recursos que diferencian unas secciones de otras (unidades, capítulos, bloques) mediante el uso de uno o varios recursos gráficos (colores, tramas, textos, viñetas, formas, números, explicaciones).

La diagramación estructura la información con claridad, separando visualmente aquellos contenidos de diferentes clases por medio de distancia visible u otra señalización gráfica (línea, color de fondo, cuadros). A lo largo de la guía, la diagramación debe presentar una estructura que de un sentido de unidad visual, es decir que las diferentes páginas deben mostrar un tratamiento gráfico para la misma línea que resuelva las diversas situaciones que plantea el contenido. En un manual didáctico, los criterios técnicos y estéticos han de someterse a la primacía de los principios didácticos, los cuales serán los que determinen un producto útil como guía y facilitador de aprendizajes.

3.3. El contenido

El contenido consiste en las unidades didácticas propuestas para la enseñanza. Pero estas unidades tienen que fundamentarse en presupuestos teóricos y metodológicos; por eso, la programación precede la elaboración de las unidades.

3.3.1. La programación

La programación de manual escolar debe dar respuesta a preguntas generales como:

- ¿Para qué? y ¿qué enseñar?
- ¿Cuáles son las intenciones educativas u objetivas? y ¿cuáles los contenidos que los alumnos deben aprender?
- ¿Cuándo enseñar?
- ¿Cómo ordenar y distribuir en el tiempo los objetivos y los contenidos educativos?
- ¿Cómo enseñar? ¿Qué metodología y qué medios emplear?
- ¿Qué? ¿Cuándo y cómo evaluar? Contenidos, momentos y estrategias para la evaluación.

Las demandas de la institución escolar modelan el contenido y la estructura de los manuales, de una determinada manera para dar mejor producto al sector de la enseñanza. Se siguen las últimas aportaciones e investigaciones educativas que fomenten el buen manejo de la programación del manual escolar; a través de una propuesta curricular de un programa.

Jacqueline Valera Santander (1995: 10) describe así la programación de un manual escolar:

En términos generales, programación es el proceso de previsión, secuenciación y distribución en el tiempo de los objetivos, acciones y recursos para realizar una actividad, teniendo como mira el logro de los objetivos, en el menor tiempo y a menor costo (eficiencia y economía). En el ámbito educativo, la programación curricular se constituye en el tercer nivel de gestión curricular, que consiste en la previsión, organización y cronogramación (distribución en el tiempo) de las capacidades, los contenidos y actividades pedagógicas concretas que se desarrollarán en el proceso de enseñanza y aprendizaje.

La programación curricular es un proceso técnico de la enseñanza/aprendizaje que consiste en el análisis y el tratamiento pedagógico de las capacidades, los contenidos básicos y los temas transversales³ que constituyen una respuesta a los problemas coyunturales de trascendencia que afectan a la sociedad y que demandan a la educación una atención prioritaria y permanente, los valores, las actitudes y demás componentes del diseño curricular básico; y en la elaboración de las unidades didácticas que el docente debe manejar en su labor cotidiana, previa integración de los contenidos regionales y locales, surgidos de la diversificación curricular. Esta última se adecua a las características, necesidades e intereses de los alumnos, atiende a las demandas del contexto social, es una visión de presente y futuro, que hace posible la participación de los profesores en la construcción del currículo y su aplicación en el aula.

La programación tiene un papel fundamental en la construcción de un buen manual escolar, en tanto se constituye en el eje del proceso de enseñanza/aprendizaje sobre él que giran los temas de las unidades didácticas, implicándose unos a otros, todos los componentes de dicho proceso. Por ello, debe ser una herramienta, un útil y no un obstáculo.

³Temas transversales tienen como finalidad promover el análisis y reflexión de los problemas sociales, ambientales y de relación personal en la realidad local, regional, nacional y mundial, para que los alumnos identifiquen las causas así como los obstáculos que impiden la solución justa para este problema.

3.3.2. Componentes de la programación del manual escolar

Toda programación curricular, sea el desarrollo de una acción educativa de una determinada asignatura, una programación de una unidad didáctica o una programación anual necesariamente incluye los siguientes componentes:

i. *Competencias*: Entendemos por competencia toda adquisición de habilidades, destrezas, conocimientos y actitudes, que dan la capacidad para actuar con eficiencia y satisfacción en relación a sí mismo, al medio natural y social.

Las competencias, igual que las actitudes, no son potencialidades a desarrollar porque no son dadas por herencia ni se originan de manera innata, sino que forman parte de la construcción persistente de cada persona, de su proyecto de vida, de lo que quiere realizar o edificar y de los compromisos que derivan del proyecto que va a realizar. La construcción de competencias debe relacionarse con una comunidad específica, es decir, desde los otros y con los otros (entorno social), respondiendo a las necesidades de los demás y de acuerdo con las metas, requerimientos y expectativas cambiantes de una sociedad abierta.

La competencia puede entenderse como una macrohabilidad que intégrelas tres tipos de aprendizaje: Conceptual (Saber), Procedimental (Saber hacer) y Actitudinal (Ser).

En el siguiente esquema, hemos reunido la construcción de competencias.

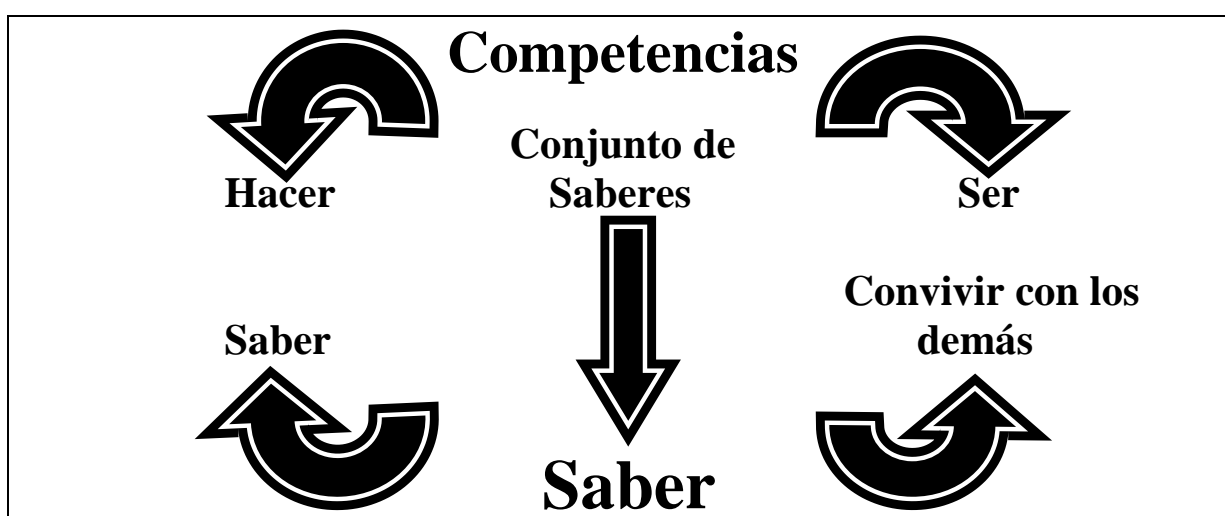


Figura n° 1: Esquema de las competencias (Valera, 1995: 18)

La construcción de competencias no puede realizarse de manera aislada, sino que debe hacerse a partir de una educación flexible y permanente, desde una teoría explícita de la cognición, dentro del marco conceptual de la institución, en un entorno cultural, social, político y económico. Su desempeño debe planificarse de tal manera que admita que el educador tenga un desarrollo apropiado en las distintas situaciones y pueda adaptarse a las cambiantes formas de organización del trabajo.

ii. Capacidades y actitudes: Se denomina capacidad al conjunto de recursos y aptitudes que tiene un individuo para desempeñar una determinada tarea. En este sentido, esta noción se vincula con la de educación, siendo esta última un proceso de incorporación de nuevas herramientas para desenvolverse en el mundo. El término capacidad también puede hacer referencia a posibilidades positivas de cualquier elemento.

iii. Métodos y técnicas: Un método es el conjunto de actividades, técnicas y acciones secuenciales diseñadas y desarrolladas para conseguir un objetivo. Es un camino diseñado para lograr un objetivo. Una técnica es el modo o forma que se utiliza para lograr un objetivo específico. El método indica el camino y la técnica muestra cómo recorrerlo.

iv. Medios y materiales: Si un medio constituye el espacio situado entre varias cosas, el medio escolar provoca interacciones entre los miembros del cuerpo docente y los alumnos en un marco físico determinado. Por eso, es cualquier elemento, aparato o representación que se emplea en una situación de enseñanza/aprendizaje para proveer información o facilitar la organización didáctica del mensaje que se desea comunicar en una sesión de enseñanza/aprendizaje.

v. Tiempo: El tiempo interviene en la experiencia educativa de modo significativo para el logro de las competencias. La actividad dentro del aula que se desarrolla mediante tres semestres académicos: cada semestre a su vez comprende dos trimestres, cada trimestre tres meses y éstos a su vez se reparten en horas semanales pedagógicas de 45 a 60 minutos. La temporalización no es el resultado de dividir el tiempo entre el número de alumnos; por lo tanto es importante que el docente, como técnico-pedagogo, determine esta diferencia entre cronología y temporalización.

3.3.3. El enfoque metodológico

Mediante la definición mencionada que nos facilita el sentido de la programación del manual escolar, ésta última varía de materia a otra; está regida por los objetivos, las decisiones y los enfoques metodológicos empleados en la selección de contenidos adaptados a las capacidades del alumnado.

Con los métodos audio-lingual en América y situacional en Europa, el cambio se produce en la elaboración de los manuales y los materiales para la enseñanza/aprendizaje de las lenguas extranjeras. La caracterización de esos métodos está en su elaboración con una mayor atención a contenidos que sean de nivel elevado y con su material complementario como el libro del alumno para el trabajo en clase, el cuaderno de ejercicios para trabajar en casa, las cintas magnetofónicas, CD, DVD y videos para trabajar en el laboratorio de lenguas. Todos presentan una gran variedad de actividades de repetición mecánica que se focalizan en las estructuras gramaticales y el vocabulario.

La programación se hace en función del enfoque adaptado, y el contenido es diferente de acuerdo con la materia, el nivel, y de país a otro.

3.3.4. La unidad didáctica

La selección de objetivos recoge implícita o explícitamente las habilidades lingüísticas que se van a desarrollar a lo largo del contenido, para que el alumno sea capaz de establecer comunicaciones orales y escritas en español con fluidez. Debe recogerse, además, el contexto en el que van a actuar los alumnos: los objetivos deben ser reales y alcanzables.

Una unidad didáctica recoge lecciones, temas, actividades; puede organizarse en función de determinados conceptos. Para Escamilla (1993: 39):

La unidad didáctica es una forma de planificar el proceso de enseñanza/aprendizaje alrededor de un elemento de contenido que se convierte en eje integrador del proceso, aportándole consistencia y significatividad. Esta forma de organizar conocimientos y experiencias debe considerar la diversidad de elementos que contextualizan el proceso (nivel de desarrollo del alumno, medio sociocultural y familiar, proyecto cultural, recursos disponibles) para regular la práctica de los contenidos, seleccionar

los objetivos básicos que pretende conseguir, las pautas metodológicas con las que trabajará, las experiencias de enseñanza/aprendizaje necesarios para perfeccionar dicho proceso.

La unidad didáctica será la intervención de todos los elementos que intervienen en el proceso de enseñanza/aprendizaje con una coherencia metodológica interna y un período de tiempo determinado. La unidad obedece a unos requisitos previstos por la programación.

Todo ello en tiempo claramente delimitado, así como todas aquellas decisiones encaminadas a ofrecer una adecuada atención a la diversidad del alumnado. Además, una unidad puede ser un proyecto de trabajo, la programación de la lectura recreativa, un taller, la programación de las rutinas. Está claro que todos los aprendizajes necesitan ser programados; para abordarlos, es necesario trazar objetivos y contenidos, elaborar actividades, evaluación y anticipar los recursos necesarios. Las unidades didácticas no tienen obligatoriamente la misma organización; pero generalmente, suelen presentarse de la manera siguiente:

i. Descripción de la unidad didáctica: Al principio del manual, se indica un tema preciso o nombre de unidad, los conocimientos previos que se desea desarrollar a lo largo del contenido, lecciones, tareas y actividades de motivación. Refiriéndose al contenido de la unidad didáctica, el autor de cualquier manual añade, en principio, lo que va a desarrollar a lo largo de la unidad siguiendo la misma forma y estructura para las demás unidades, respecto a los objetivos que pretende realizar y que se diferencian de unidad a otra.

ii. Objetivos didácticos: Los objetivos didácticos son puntos trazados en plan curricular. En concreto, se pretende que el alumnado los alcance mediante la unidad didáctica. Es importante presentar los aspectos que definen temas transversales para concretar los objetivos didácticos.

iii. Contenidos de aprendizaje: Los contenidos de aprendizaje deben ser explícitos sobre todo los que se van a trabajar durante el desarrollo de la programación tanto los relativos a concepciones, como a procedimientos y actitudes que son situaciones o acciones generadas por los docentes en un espacio y tiempo pedagógico, para producir el aprendizaje de los alumnos. En la unidad interactúan activamente los sujetos, los recursos, la programación y el espacio educativo.

iv. *Secuencia de actividades:* En esta etapa, es interesante establecer una secuencia de aprendizaje, creando una interrelación entre las actividades y el tema abordado en la unidad. Las actividades que contiene cada unidad van a permitir la valoración de los aprendizajes adquiridos por los alumnos, bajo criterios indicados que valoran dichos aspectos. También, hay que prever actividades de autoevaluación que desarrollen en los alumnos su reflexión sobre el aprendizaje.

v. *Recursos materiales:* Se deben mencionar los recursos específicos, porque pueden ser de distinta naturaleza: bibliográficos (tanto para el profesorado como para el alumnado), audiovisuales, informáticos, visitas de diferentes personas al aula (otros profesores o alumnos de otros institutos) y salidas del centro, por ejemplo.

Estos recursos intervienen en la planificación de la programación; esto fomenta el buen manejo y el desarrollo de las habilidades y destrezas de la unidad.

vi. *Organización del espacio y el tiempo:* Es importante señalar los aspectos específicos que intervienen en la organización del espacio y del tiempo que requiere la unidad para su aplicación, en una duración delimitada, tiene que respetar la adecuación y la progresión de los conocimientos de lo fácil a lo difícil.

Con lo que acabamos de presentar, hemos intentado ofrecer una visión general posible sobre el manual escolar en general. Conviene pasar ahora a presentar de manera más detallada la evolución del manual escolar de español en Argelia desde la independencia hasta nuestros días. Después hablamos del manual objeto de nuestro estudio, “Un mundo por descubrir”.

CAPÍTULO II

Evolución del manual de español en Argelia y metodología de análisis

1. La escolarización desde 1830 hasta hoy

Según la Real Academia Española (2005:376), un "sistema educativo" consiste en un: "Conjunto de normas, reglamentos y procedimientos del estado en la organización y gestión de los asuntos de la educación en todos los aspectos y sistemas educativos en general".

Se puede añadir que el sistema educativo es el resultado de varios componentes de la tarea científica y los elementos políticos, sociales, económicos, administrativos locales, regionales y mundiales para el desarrollo humano y de la vida individual.

En Argelia, nuestro sistema educativo no es diferente de los otros sistemas; los sistemas educativos son más o menos similares en sus enfoques y dimensiones en términos de percepción pública. El sistema educativo depende ante todo de las decisiones políticas y una parte de las exigencias de un desarrollo integral. El sistema educativo argelino no es muy conocido al nivel internacional; es una variedad del órgano de la administración, organizado por las relaciones jurídicas y la voluntad política. Este sistema ha sido influenciado por varias corrientes, por ejemplo, la del pensamiento colonial que estuvo intentando luchar durante 132 años contra la cultura argelina.

Argelia aún sigue viviendo la carga de la acumulación histórica de la época francesa porque tal vez sea el campo de la educación el más vulnerable a las consecuencias del pasado en todas sus contradicciones, como a la vez el habla francesa y la pertenencia nacional al mundo árabe y beréber, dejando las cuestiones de identidad y la lengua como eco del conflicto en el presente.

1.1. La colonización (1830-1954)

En 1830, había en Argelia escuelas coránicas para la educación primaria y secundaria y zāwiya¹ o lo que se llamaba madrasa² para la educación superior, para aquellos que querían preservar la religión. La primera escuela francesa en Argel tuvo 201 estudiantes (143

¹Una zāwiya es un edificio dedicado a la religión (con mezquita y escuela coránica).

²Es el término «madrasa» es el singular de «madariss» que designa escuelas en las que enseñaban la lengua árabe, el Corán.

Europeos y 58 judíos). En 1845, la primera escuela de muchachas musulmanas fundada en Argel a título privado recibió hasta 150 niñas; en efecto, durante el curso escolar de 1848-1865, la educación coránica se suprimió en las escuelas francesas. En 1850, tres escuelas musulmanas se reorganizaron por Francia para elevar el nivel de estudios: la duración de los estudios fue mayor a 4 años en Tremcen, Constantina, Medea, Blida y Argel.

En 1860, 2.000 escuelas coránicas con 27.000 estudiantes cerca donde aprendieron a leer y escribir, especialmente los versículos del Corán. La fuerte oposición a la escuela francesa aumentó en aquella época; hasta el siglo XIX, había 30.000 niños en edad escolar; en 1900, 114.899 niños estuvieron matriculados en escuelas primarias 90 727 europeos (79%), y 24 172 los musulmanes (21%). En 1904-1908, había dos grandes madrasas en Argel y en Tremcen con profesores franceses y musulmanes. En 1910, 152.274 niños estuvieron matriculados en escuelas primarias: 112.000 europeos (73.5%) y 39.669 los musulmanes (26%), o sea (32%) más en 10 años. En 1917, la asociación de clérigos organizó madrasas pequeñas; hasta 1923, hubo una afluencia de musulmanes en la escuela francesa, y en 1944, junto con la preparación de los jueces y maestros, la preparación de la licenciatura se introdujo, estas madrasas se convirtieron unos años más tarde en escuelas musulmanas y de par en par para los jóvenes europeos: dos en Argel, una en Constantina y una en Tremcen. En 1944-1945, 241.206 niños estuvieron matriculados en escuelas primarias.

Después de la Primera Guerra Mundial, el gobierno francés pretendió desarrollar un plan de educación universal para los indígenas, que ellos llamaban "los musulmanes franceses". También se embarcó en el principio de la enseñanza primaria obligatoria para ellos, y que fue presentado por el Acta de 1882 y derogado en 1949, la educación especial para los padres. Sin embargo, estas medidas no mejoraron la matrícula de los niños argelinos los cuales estaban privados de educación, primero debido a la política de la colonización, y a la falta de instalaciones escolares, o por el estatus social de los padres u otras consideraciones.

1.2. La guerra de independencia (1954-1962)

Cuando se declaró la guerra de independencia en el 1 de noviembre de 1954 por el Frente de Liberación Nacional (FLN) contra la colonización francesa, esta última cambió su política con el pueblo argelino, le quitó su derecho fundamental en la educación, en aquella

época sólo los franceses, hijos de los colones y los informadores (harkies)³ tenían el derecho en la escolarización. Francia con todos los métodos persiguió a los maestros de las escuelas coránicas, mató, exilió y encarceló muchos de ellos. Además; destruyó y cerró las escuelas existentes, entonces quedó un número muy reducido de estas escuelas dando clases secretamente en lugares lejos del alcance de la colonización francesa. Con todo eso, Francia quiso erradicar la enseñanza de la cultura y la lengua árabe y de amoldar la sociedad a lo largo de las líneas francesas. Resultó de ello que la gran mayoría del pueblo argelino no sabía ni leer, ni escribir; cerca del 93 % de la población argelina era ignorante. La educación se orientó hacia el francés, y la educación avanzada en árabe literario se redujo drásticamente, el árabe dialectal seguía siendo la lengua del discurso cotidiano de la gran mayoría de la población.

Entre los años 1954 y 1958, Francia se vio obligada a ofrecer una escolarización mínima en las grandes ciudades, se fundaron escuelas francesas como lo hemos señalado anteriormente a los franceses y sus aliados, y en paralelo, escuelas mixtas para el pueblo argelino, se trabajaba en las peores condiciones; en una pequeña aula se encontraban entre 60 y 70 alumnos de diferentes edades; no tenían pupitres y se sentaban en el suelo, con pocas horas de enseñanza, solo se daba clases de francés.

En 1959 el gobierno francés, consideró el idioma árabe como un "lenguaje de la unión francesa", y se impartió en todos los niveles, pero el árabe se mantuvo prácticamente marginado, excepto en algunas instituciones franco-musulmanas como la de Argel, Constantina y Tremcen. La asociación de los 'ulemas musulmanes abrió escuelas primarias privadas fomentadas por los fondos donados de los ciudadanos; también envió a los estudiantes fuera del país en diferentes países árabes, sobre todo en la mezquita de Al-Zaytuna en Túnez y Al-Azhar en Egipto. Durante este periodo, poca gente tenía el derecho al saber, al estudio, a la enseñanza y al uso de la lengua nacional; por eso la educación fue una prioridad cuando la República Argelia Democrática y Popular consiguió la independencia nacional. En 1962, tras una larga lucha armada contra el colonialismo francés, así que una de las repercusiones de la guerra de independencia se emprendió la alfabetización de la mayoría del pueblo argelino. Las escuelas argelinas surgieron tras la recuperación de la independencia nacional, el gobierno argelino decidió construir el mayor número posible de instituciones

³ La palabra harki designa un individuo que sirvió en la haraka (las tropas francesas) contra su país.

educativas, junto a la formación de maestros y profesores. Esta tendencia se impuso como una necesidad para disponer de los recursos humanos suficientes para la escolarización de todos los niños y el desarrollo de un sistema educativo ambicioso basado en el interés de la comunidad, la pertinencia cultural y la apertura al mundo.

1.3. Desde la independencia hasta hoy (1962- 2012)

Cuando Argelia se independizó en 1962, la inmensa mayoría de la población se encontraba en una situación de analfabetismo. La labor de la administración francesa en el campo educativo había sido muy limitada. Por ello, el gobierno introdujo entre sus acciones una política de escolarización y la formación destinada a elevar el nivel de instrucción de todos los argelinos, como primera vía de desarrollo socio-económico.

Las escuelas argelinas que hicieron posible la adaptación de esta filosofía educativa que se había movido y crecido en un entorno difícil para crear agudos debates sobre la dialéctica de la originalidad y contemporaneidad que era desarrollo de una idea encadenando razonamientos derivados unos de otros, sobre la importante cuestión de los programas educativos y métodos, en un momento cuando la tasa de analfabetismo en Argelia alcanzó más de 90%. En consecuencia la escuela de argelina se basó sobre cinco principios:

Todo ciudadano tiene el derecho a la educación y la formación; la instrucción es obligatoria para todos los niños de 6 a 16 años; el gobierno organizará la igualdad de las condiciones de inscripción en la post-etapa primaria; es gratuita para todos los niveles, independientemente de la institución; la educación está garantizada en la lengua nacional.⁴

En 1965, el nuevo gobierno argelino tuvo que enfrentarse a dos retos. Por una parte, emprender y asegurar una escolarización masiva, y por otra, escribir una historia nacional propia que reemplace la historia de los manuales franceses que, durante décadas, había dominado el panorama escolar. Fue una tarea realmente difícil ya que el estado argelino no disponía de cuadros arabófonos (debido a la presencia francesa) y contaba con un contingente de profesores francófonos, y cooperantes jóvenes recién llegados de Francia. Curiosamente,

⁴Nuestra traducción. Texto en árabe: Likuli muwatin alhaq fi altaelīm wa altakwīn, altaelīm 'ilzami li ġamie al'atfal min sitat sanawat hatta sitata eašara sanat, fa'ina aldawlata sawfa tunazimu zurūf attasjil mutasāwiya fi marhalat mā baeda alibtidāi, wa altaelīm maġānī fi ġamīe almustawayāt, biġadi alnažari ean almu'asasati; yatimu damanu altaelīm bialluġati alwatanīyati.

toda la generación de la independencia descubrió el mundo a través de los manuales franceses como Bordas, Magnard, Hachette (manuales franceses de la época colonial, que se usaban en las escuelas argelinas). La arabización de la educación se inició sólo en 1967, después de un conflicto entre defensores de la arabización y partidarios del uso del francés; fue un primer paso en la gestión de los intereses del estado.

La arabización de la sociedad argelina en general y del sistema educativo en particular, fue un punto prioritario en los presupuestos ideológicos del estado. A principios de 1976, la introducción del árabe en el sistema educativo fue un poco conflictiva y se produjo más bien de manera puntual, debido al problema de la adecuación de la lengua árabe al campo de la ciencia y la tecnología. En otros campos, como las ciencias sociales y humanísticas, su implantación dio buenos resultados. A mediados de los setenta, la enseñanza era impartida exclusivamente en árabe en los dos primeros cursos de la primaria, para posteriormente convertirse en bilingüe. En la secundaria, al menos un tercio de las clases habían sido progresivamente arabizadas y el resto tenían un carácter bilingüe; además, un número cada vez mayor de colegios e institutos impartían exclusivamente sus asignaturas en lengua árabe.

En 1980, se amplió el sistema de la Escuela Fundamental con nueve años de educación obligatoria y diseñada para dar a los jóvenes una cultura científica con repercusiones tecnológicas y científicas. La educación que se impartió en aquel momento, fue para garantizar y asistir al proceso de transición. La lengua, la escolarización y el cambio de contenidos de enseñanza fueron las principales necesidades del cambio.

La escuela argelina conoció durante la primera mitad de los años noventa cambios muy importantes que fueron imprescindibles para seguir el desarrollo que el gobierno de aquella época pretendía alcanzar. La escuela se dividió en dos etapas: la etapa de educación primaria (llamada también Escuela Fundamental), con una duración de nueve años, divididos éstos en tres períodos de tres cursos cada uno (ciclo de base, ciclo de preparación y ciclo de orientación); y la etapa de educación secundaria, de una duración de tres años.

Una reforma global del sistema educativo se llevó a cabo, a través de la introducción de una comisión por el Presidente de la República para reformar el sistema educativo el 13 de mayo de 2000. La comisión estaba encargada de establecer una base de criterios científicos y pedagógicos para una evaluación objetiva y exhaustiva de todos los elementos que

constituyen el sistema educativo. La comisión puso en marcha un proyecto que definió los elementos de una nueva política educativa, cuyo plan directivo se basó sobre los principios generales, los objetivos, las estrategias y los plazos para su aplicación en fase de transitoria de la nueva política de la educación y en segundo lugar, la organización, la articulación de los sub-sistemas y la evaluación de los recursos humanos, financieros y materiales para ponerla en práctica. La Comisión adoptó su informe general (mediados de marzo de 2001); el proyecto de reforma de la educación fue un paso en el enfoque global de la reforma educativa iniciada por el estado.

Así siguió la escuela argelina bajo este sistema hasta el año 2003; entonces el sector de la enseñanza conoció una nueva reforma que generó un cambio en la división de las etapas: cinco años para la escuela primaria, cuatro años para la escuela media y tres para la escuela secundaria (en lugar de seis, cuatro y tres años para cada ciclo). En los últimos años, la reforma que se introdujo en el sector de la educación vino con una oportunidad que se fortaleció constantemente por las reacciones de descontento de la opinión pública por las legítimas aspiraciones de la sociedad y la educación de calidad que esperaban los padres para sus hijos, antes de que el pobre desempeño registrado por los exámenes escolares de todos los niveles, incluyendo el bachillerato. Por eso, el gobierno argelino empezó un cambio (metodologías de enseñanza, materiales didácticos) con el fin de dar impulso a la educación en el país.

Además de eso, hubo un cambio de los libros escolares y entre ellos los de español que siguen siendo utilizados hasta nuestros días. También, se redujo el volumen horario que se daba antes a las clases de lenguas vivas. En el caso del aprendizaje de la lengua española, pasó del primer curso secundario al segundo curso, ya que se empezaba a estudiar español desde el primer curso de secundaria. Este cambio implicó la elaboración de nuevos manuales dirigidos a la enseñanza/aprendizaje de esta asignatura.

2. La evolución del manual escolar de español en Argelia

El manual escolar es parte integrante del patrimonio histórico-educativo, no sólo como tanto objetos depositarios de la memoria individual y colectiva, sino también por constituir una fuente imprescindible para la investigación acerca de la cultura de la escuela. En la historia de la educación argelina se ofrecen algunos datos sobre la evolución histórica del

manual escolar de español y se hace un balance de la investigación en el emergente campo de la *manualística*⁵. El manual escolar de español ha logrado establecerse en la sociedad argelina tras una larga historia de esfuerzos puestos en producir una sensibilización general, y el haber logrado la implicación de las instituciones públicas para su protección, conservación frente a numerosas y poderosas asechanzas; intentando proporcionar perdurabilidad a determinados elementos en una sociedad cuya dinámica parece inexorablemente regida por la idea de cambio.

Cuando hablamos del manual escolar; esta percepción de que se trata de algo valioso que nos pertenece resulta bastante evidente. Frente a los viejos materiales escolares, la memoria nos remite al pasado, y los percibimos como objetos que han forjado de alguna manera nuestra forma de ser. Pero más allá de esa memoria individual, los textos escolares en su evolución tienen también un gran poder para representar las expectativas y mentalidades colectivas de la sociedad argelina; son huellas que cuentan cosas relevantes del pasado formativo común de diversas generaciones y de los patrones que han determinado modos colectivos de comunicación y de relación con el mundo. El manual escolar argelino a través de diferentes situaciones conoció muchos cambios.

2.1. La situación del español en postguerra de independencia

La presencia de la lengua española se debe a la historia pasada de Argelia, con la llegada de muchos españoles al país referida a las crisis agrarias por fenómenos climatológicos adversos con largas sequías y, al mismo tiempo, malignas inundaciones, ocurridas en el levante español durante el segundo tercio del siglo XIX, provocaron un amplio movimiento migratorio en dirección a Argelia. A esto se sumó la conflictiva situación política española en aquellos años de 1833 y 1876. Por la proximidad con este país y las similitudes con el paisaje y el clima, agricultores alicantinos, murcianos y almerienses partieron en busca de trabajo.

Con la colonización de la tierra argelina por Francia hacía mucha falta la mano de obra para trabajar en campos de viñedos, de cereales. Con el tiempo los españoles se asentaron en esta nueva tierra que les daba empleo y un porvenir. Y este país que, antes, les era

⁵Es una disciplina que se ocupa de la historia de los manuales escolares.

desconocido, se convirtió en su residencia. Los colonos españoles eran numerosos en la región del oranesado, porque muchas granjas en la región de Tiaret por ejemplo, llevan el nombre de sus dueños (País, García,...), junto a otros acontecimientos históricos como el del cautiverio de Miguel Saavedra de cervantes (Los baños de Argel) y el exilio de Max Aub (Los cuadernos de Djelfa) relatando sus estancias en Argelia. Todo eso fortaleció la presencia de la lengua española en Argelia.

Hacia finales del siglo XIX, la gran mayoría de los maestros de los tres ciclos (escuela primaria, media y secundaria) no tenían a su disposición ni medios escolares, ni materiales educativos. Los manuales escolares argelinos aparecieron en la segunda mitad del siglo XX. Tomamos el caso de la evolución del manual escolar de español como muestra de estudio.

Cuando Argelia se independizó, los manuales franceses de enseñanza del español siguieron siendo presentes en las escuelas argelinas como herencia de la colonización francesa porque el gobierno no tenía los medios educativos para publicar sus propios manuales. Se empezó a dar clases del castellano a partir del tercer curso en la escuela fundamental (actualmente escuela media); en este curso se daban las primeras nociones básicas de la lengua española. En el curso académico de 1962-63, el primer manual de español que se ha utilizado en Argelia, durante el año 1962-63 se llama *Tras el Pirineo*, y está en dos tomos. En el primer tomo *A España* se pretende desarrollar las últimas instrucciones oficiales que recomiendan el ejercicio de la conversación como un elemento esencial de la enseñanza de idiomas; el alumno tiene que aprender con las primeras lecciones, a hablar el idioma que está estudiando, y utilizar el vocabulario común que adquiere en clase. Cada lección de este libro incluye:

Una revisión sistemática del vocabulario que se presenta en diversas formas: conversaciones, lecturas, cuentos, cartas. Se pretende evitar la acumulación de las palabras para que a través de los ejercicios de conversación, el alumno pueda practicar la lengua extranjera. La lección de gramática se da en francés, pero con una indicación de los términos clave en español, acompañados de ejercicios orales o una traducción escrita y la conjugación. Esta lección surge de forma natural a partir del texto.

Tan pronto como es posible, uno o más de los mejores textos de autores modernos y en algunos casos son ellos mismos una lección. Todo el mundo sabe la importancia de la repetición para asegurar la memorización. Así se presta especial atención a la elección de las

canciones y haciendo tablas gramaticales que permiten una revisión adecuada del vocabulario y de las reglas ya estudiadas. Además el alumno, se lanza en un ambiente español, complementado y aclarado por una ilustración de cuidado abundante, para acostumbrarse a los nuevos pensamientos. Así se presenta el contenido de *Tras el Pirineo*, con una variedad en el aprendizaje, acompañado de explicaciones en francés porque el manual se dirige a alumnos franceses.

En el segundo tomo *Por España y América* (1967), se siguen las mismas instrucciones, sólo se profundizan los conocimientos del alumno sobre algunos datos geográficos e históricos generales, algunas manifestaciones del arte y la literatura del mundo hispánico.

En el cuarto año de la enseñanza media, se ha utilizado el manual *Pueblo* (1967) que se divide en tres tomos; los objetivos de este manual son:

Alcanzar progresivamente un objetivo claro, sin duda limitado, pero la prioridad ha sido lograr que los alumnos hablen español habitualmente. Lo importante no es acumular un vocabulario extenso, sino más bien que el principiante tiene una determinada organización de la lengua, en un ambiente automático de aprendizaje que supone una expresión exacta y espontánea.

También, los textos incluidos en los tres tomos, proponen un vocabulario simple, familiar y útil, que se ordena de acuerdo con la progresión gramatical para ajustar al nivel real de los alumnos, haciéndoles más ligeros los aprendizajes que obstruyen la comprensión y el interés. La aplicación de los tres tomos de *Pueblo*, necesitó tiempo y paciencia para llevar los alumnos a una buena práctica de la lengua, asegurar las bases de la gramática y el vocabulario que les permitían progresar.

En el primer curso de secundaria; se ofrece un seguimiento de lo que se aprende en la escuela media. El libro *Por el mundo hispánico* (1967), se divide en cuatro tomos, los dos primeros *1 Paso a paso*, *2 A buen andar* se usan en el primer curso de secundaria y pretenden la aplicación de un método de enseñanza activo, con el uso de los textos acompañados por las imágenes.

Este método consiste en escoger los textos atractivos, adaptados al nivel de los alumnos que deben permitir un repaso constante de los temas aprendidos. En estos libros, la gramática se presenta bajo la misma forma en los dos primeros tomos, al final de cada grupo de textos; las preguntas invitan al alumno a reflexionar sobre las construcciones de interés, y le hacen descubrir y buscar por sí mismo el principio de su aprendizaje. Los ejercicios son variados e incluidos en el orden de preguntas en español. En cuanto a la explicación de los textos y las reglas gramaticales se usa el francés.

En el segundo curso de enseñanza de lenguas vivas, el libro *Por el mundo hispánico* (1967), sirve como material didáctico complementario con sus dos otros tomos: el tercero *Tiempos épicos* y 4 *El noble antaño*. Estos libros se basan en los principios que llevan a la elaboración de los volúmenes anteriores y tienen como objetivo: A partir de los textos o las fotografías seleccionadas de acuerdo a su poder de sugestión, se favorece un diálogo fructífero realizado en un lenguaje sencillo y moderno. Suscitar, gracias a la variedad y la riqueza de los temas mencionados, las reacciones personales del alumno para que tome conciencia del genio de la lengua española y los valores de la civilización.

El cuatro tomo, *El noble antaño* (1967) es la continuación lógica del volumen tercero; el último libro de la colección introduce la época contemporánea.

En la clase de bachillerato de lenguas vivas, se utiliza el manual *Siglo veinte* (1964). Este último está editado en un solo volumen; se pretende estudiar las civilizaciones española e hispano americana completando el aprendizaje del español de las anteriores primeras clases. Creemos que este estudio de las grandes características de la civilización debe liderar un esfuerzo para descubrir y comprender el mundo contemporáneo y sus problemas. *Siglo Veinte* reúne una serie de textos diversos, pero que voluntariamente tiene el objetivo de identificar la realidad de la diversidad cultural y social del mundo hispánico contemporáneo. Mediante los textos de naturaleza histórico-política de aquella época, el manual evoca cuestiones de actualidad (de la época) captando el interés del alumno sobre los acontecimientos históricos importantes que sucedieron en el mundo hispánico con sus múltiples diversidades. Así con esta serie de manuales franceses de aprendizaje del castellano, los alumnos argelinos de la postguerra descubrieron la lengua y la cultura española. Durante los años sesenta y setenta, esos mismos manuales que acabamos de presentar, se siguieron utilizando en las aulas argelinas como materiales didácticos, y servían tanto a los profesores como a los alumnos.

2.2. El manual escolar de español en los años 80

La política del gobierno argelino sobre las lenguas extranjeras en general y la lengua española en particular evolucionó durante los diez años después de la recuperación de la independencia junto con la arabización de la escuela general básica en los años 70, se dio importancia a la enseñanza del español. A principios de los ochenta, el Ministerio de Educación Nacional editó nuevos manuales argelinos de español que sustituyeron los manuales franceses; se trata de *¡Hola chicos!* (1981) que es el primer libro argelino de español destinado a los alumnos de la escuela fundamental. Este manual se compone de siete unidades preliminares y veinte unidades didácticas que contienen lo siguiente:

- Un diálogo constituido de cuatro secuencias situacionales.
- Ejercicios de manipulación lingüística.
- Un texto de reemplazo y ampliación del contenido lexical.
- Páginas de repaso de las nociones estudiadas.

La selección del contenido didáctico gira alrededor de las situaciones temáticas que se escogen tomando en cuenta, los intereses de los alumnos, su ambiente socio-cultural y familiar, sus hábitos, su vida cotidiana y sus intereses en otras asignaturas literarias. El contenido lingüístico cuenta con una serie de estructuras morfosintácticas y unidades lexicales con una programación graduada de las dificultades gramaticales. Además, se ofrece un vocabulario de uso frecuente con el fin de facilitar su explotación pedagógica.

Los ejercicios y las manipulaciones lingüísticas que se realizan oralmente, tienen como meta dar la iniciativa al alumno para expresarse gradualmente en diferentes situaciones. Al final del manual, se resume toda la gramática estudiada, así el alumno puede repasar y evaluar sus conocimientos lingüísticos.

Por lo que se refiere al español en el sistema educativo argelino hay que decir que tuvo momentos de auge entre los años 1973 y 1985. Sin embargo, en el curso académico 1984/85, una decisión del Ministerio de Educación argelino suspendió la enseñanza del español y del alemán (el ruso había desaparecido antes). Sólo se mantuvo el inglés y se introdujo la enseñanza de una segunda lengua extranjera (español o alemán) en el primer curso de secundaria. Así el manual escolar de español perdió la importancia que tenía antes de la

supresión de la enseñanza de la lengua española, sólo se dio clases de español en las grandes ciudades como muestras porque la gente reclamaba la enseñanza del español; entonces pocos profesores de español guardaron sus respectivos puestos, cada uno de ellos se encontró obligado a prepararse sus lecciones con el material didáctico que tenía. Todo ello provocó una pérdida muy sensible del interés hacia la lengua española.

La reforma educativa que se inició en el curso 1991-92 hizo reaparecer el español en la enseñanza secundaria, si bien como asignatura optativa dentro de una de las ramas en que se dividió la enseñanza secundaria argelina. Es muy importante señalar que el francés era una asignatura obligatoria desde el tercer curso de la educación primaria. No obstante, es previsible una futura recuperación del peso de la lengua española en el sistema educativo argelino si nos atenemos a las peticiones de distintos sectores económicos y sociales que reclamaban la colaboración entre España y Argelia en diversos ámbitos de común interés.

2.3. El manual escolar de español en los años 90

La reforma que se produjo en 1991 supuso una reestructuración de la enseñanza secundaria con tres troncos comunes en el primer curso: *ciencias humanas*, *ciencias y tecnología*. El español se introdujo como tercera lengua optativa, junto con el alemán, en la rama de *ciencias humanas*, impartándose dos horas lectivas semanales. En abril de 1991, profesores de la Universidad de Barcelona participaron en cursos de formación del futuro profesorado de castellano en los centros argelinos de secundaria. Miquel Llobera (Director de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad de Barcelona) y Ernesto Martín (Experto en español como lengua extranjera de la Universidad de Barcelona), viajaron a Argelia para tomar parte en unas jornadas dedicadas a la enseñanza del español. En enero de 1992, Miquel Llobera repitió la estancia, esta vez acompañado de Margarita Hernández, profesora en Barcelona, quien a su vez tenía programada la asistencia a nuevas jornadas en abril. El Gobierno argelino decidió que el español tuviera rango de lengua extranjera en el bachillerato, en igualdad de condiciones con el alemán. La medida entró en vigor a partir del curso 1992-1993, después de que se habían diversos estudios para comprobar el grado de aceptación entre los estudiantes.

Llobera y Hernández aseguraron que el interés por el español en Argelia era antiguo e iba en aumento, en (1993) la medida en que, por su propia experiencia, creyeron detectar una

mayor afinidad de la población respecto a España que con los países centroeuropeos. Además, en Argelia es posible captar diversas emisoras españolas de radio y, en ciertas partes, también la televisión, lo que servir de estímulo para su estudio. Un equipo de profesores argelinos preparó el primer libro de texto oficial de enseñanza del castellano, siguiendo un nuevo método de enseñanza de lenguas llamado *enfoque por objetivos*.

El manual *En español por favor* (1991) es un manual que se usa para a la enseñanza del español como lengua extranjera a los alumnos argelinos del primer curso de enseñanza secundaria del tronco común. En el plan curricular, se pretende incitar a los aprendices a comunicar en español desde el primer momento. Para intentar alcanzar este objetivo, se proponen doce (12) unidades didácticas que se componen así:

- Diálogos y textos para adquirir paso a paso las estructuras básicas de la lengua.
- Actividades de comprensión, expresión oral y escrita.
- Ejercicios de gramática.

Los temas tratados en las unidades didácticas se escogen cerca de los diferentes intereses y gustos del alumnado, de modo general (temas sociales, económicos, culturales y ambientales). En lo que se refiere a la gramática, se escoge lo esencial para el buen uso de lengua para un aprendiz principiante de la lengua castellana. Al final del libro se ofrecen páginas de repaso y recreo con un apéndice de los verbos españoles para la consolidación de lo aprendido en clase.

El manual *¡Buen viaje!* (1995) es un manual destinado a los alumnos del segundo curso de lenguas extranjeras; es elaborado a partir de los mismos principios metodológicos que guían el equipo pedagógico para realizar el primer manual. Se compone de veinte unidades didácticas, con múltiples temas de interés del alumno; se espera que les vayan a ser atractivos, ajustados a sus preocupaciones y que respondan a sus expectativas. También, variados ejercicios se ofrecen para darles la oportunidad de practicar la lengua castellana y para poder, al final del curso, comprender, hablar, leer y escribir correctamente.

Además, a través de los poemas, refranes, canciones populares tienen que descubrir las costumbres, tradiciones con mucho gusto e ilustraciones que representan lugares típicos de

las principales ciudades españolas: plazas, monumentos edificios, carteles que les den quizás la impresión de viajar por la tierra española.

En el manual *Ven a ver imágenes de hoy* (1995) es un manual de español dividido en dos tomos, que se destina a los alumnos del tercer curso de secundaria. Se compone de un conjunto de textos y documentos escogidos en función de los deseos de los alumnos y en razón de su valor representativo del mundo español de hoy en día. Se otorga un amplio espacio a la prensa y a la actualidad dando así un testimonio vivo de unas preocupaciones y de unos problemas de sociedad. Por la variedad de los documentos y las actividades de lengua que contiene, este manual escolar desea responder a las exigencias de una enseñanza moderna en la cual el alumno debe tener posibilidad de adelantar según su propio ritmo y hacerse cada vez más autónomo y artífice de sus propios progresos. El propósito de este material didáctico es también permitir al alumno durante su estudio enriquecer y afinar sus recursos lingüísticos, adquirir una expresión personal correcta, formar su sensibilidad y su juicio crítico a partir de textos de calidad. Los textos escogidos tienen que servirle de modelo; su contenido le ofrece testimonios y le posibilita una apertura hacia hombres y mujeres que contribuyen cada uno, a su modo, a hacer la España de hoy. Al final del manual, el alumno encuentra una lista de algunos refranes españoles de uso en la vida cotidiana y un compendio de gramática.

En otro orden de cosas, hay que señalar que los profesores de secundaria argelinos consideraban que la situación del español no era la idónea y, en el Seminario Nacional para la Enseñanza de las Lenguas Extranjeras que se celebró en el Ministerio de Educación argelino en 1998, propusieron la adopción de tres medidas importantes para solucionar este problema: volver a introducir el español en los últimos cursos de la Educación Fundamental como segunda lengua optativa, junto con el inglés; abrir secciones de lenguas extranjeras para los cursos segundo y tercero de secundaria; e igualar el coeficiente del español en el examen final de Bachillerato con los correspondientes al francés y al inglés.

Por otra parte, la Inspección de español del Ministerio de Educación argelino trató de conseguir que cada liceo contara con al menos un profesor de español. En lo que se refiere a la enseñanza privada, en muy pocos de estos centros se enseñó la lengua española ya que el inglés tuvo una mayor demanda.

2.4. El manual escolar de español a partir del año 2003

Con la apertura del país a las lenguas, las culturas extranjeras y para proseguir el ritmo del desarrollo en el mundo, Argelia decidió a mediados del año 2000 buscar nuevas pistas de reforma en general. El ministerio de educación nacional organizó seminarios y debates, al final le encargó a una comisión educativa la responsabilidad del estudio y la preparación de dicha reforma educativa. Los miembros de la comisión empezaron a estudiar la renovación del sistema educativo; buscaban un cambio total con la introducción de nuevas metodologías, teorías de enseñanza de las lenguas. En 2003 el español volvió a cobrar su parte de interés, un equipo de pedagogos empezaron a elaborar dos nuevos libros para su enseñanza:

El primer *Un mundo por descubrir* (2006) se publica para el primer curso de español para alumnos del segundo curso de secundaria. Ya que es objeto de nuestro análisis, lo presentamos con más detalles en el capítulo tercero.

El segundo es *Puertas Abiertas* (2006) está dirigido a alumnos del tercer curso de secundaria. Su metodología y sus contenidos siguen las directrices curriculares expresadas en el nuevo programa de español elaborado por el ministerio de la educación nacional.

Para su concepción, se ha tomado en consideración los conocimientos, los procedimientos y los valores generales que propugna toda enseñanza de lenguas en una sociedad democrática, abierta, tolerante, respetuosa de la diversidad humana y el desarrollo de sociedades cada vez más plurilingües y más pluriculturales.

En él, se pretende desarrollar en el alumno, a través de actividades comunicativas, no sólo la competencia comunicativa (lingüística, pragmática y sociolingüística) sino también las competencias generales (conocimientos, destrezas, habilidades, capacidad de aprender). Los planteamientos curriculares de *Puertas Abiertas* parten de un concepto de lengua entendida como acción comunicativa. Se promueve por lo tanto en clase un aprendizaje de los recursos lingüísticos necesarios en las distintas competencias:

- *Competencia pragmática* que permite al alumno percibir, comprender y producir expresiones de acuerdo con el entorno social.

- *Competencia gramatical* estrechamente relacionada con la competencia léxica.

- *Competencia léxica* en su sentido más amplio referida a palabras, frases y expresiones fijas, y que atiende a cuestiones referidas a dónde y cuándo se puede usar dicho vocabulario.
- *Competencia textual* útil para interpretar y producir textos escritos.
- *Competencia fonológica* indispensable en la expresión oral y a la que conviene prestar atención en cuanto aparece en unas actividades determinadas.
- *Competencia estratégica* con objeto de que los alumnos puedan aplicar estrategias apropiadas para compensar en una situación de comunicación oral o escrita, deficiencias en el dominio del código lingüístico u otras lagunas de comunicación.

El manual *Puertas Abiertas* pretende conseguir los siguientes objetivos:

- Potenciar una enseñanza activa, participativa y desarrollar la iniciativa y creatividad.
- Adquirir las destrezas, procedimientos y estrategias que le permitan fomentar la capacidad de observación, análisis, crítica y hábitos de trabajo intelectual.
- Adquirir los conceptos, hechos y principios que le permitan acceder al conocimiento del mundo en que vive para integrarse activamente en la sociedad.
- Capacitar al alumno para un uso efectivo del español como vehículo de comunicación.
- Conseguir que el alumno alcance un mayor control de su propio proceso de aprendizaje y que sea capaz de continuar dicho proceso de aprendizaje y que sea capaz de continuar dicho proceso, promover el acercamiento de la cultura española e hispánica, colaborar en el desarrollo de actividades y valores respeto a la sociedad internacional como el pluralismo cultural y lingüístico, la aceptación de la diversidad y de la diferencia, el reconocimiento y el respeto mutuo.

Mediante *Puertas Abiertas* se quiere formar a un ciudadano consciente que entienda el trabajo intelectual como algo útil, personal y social. *Un mundo por descubrir* y *Puertas Abiertas* siguen siendo presentes en las aulas de las lenguas extranjeras. Con lo que acabamos de exponer sobre la situación del español en general y del manual escolar argelino de español en particular, hemos intentado dar una visión general sobre su evolución desde la época de la postguerra hasta nuestros días. A continuación, pasamos a presentar nuestro objeto de análisis.

3. Metodología de análisis

Las recientes metodologías empleadas para analizar el manual escolar utilizan técnicas de análisis del contenido; se pueden enfocar desde muchas facetas, entre ellas, la que cita Calvo Pascual y Martín Sánchez (2005: 18) definen la técnica de análisis de contenido como:

...el método consistente en considerar todo mensaje como una secuencia de elementos aislables, susceptibles de ser ordenados por categorías y tratados de manera estadística [...]; el análisis cuantitativo sistemático de materiales de enseñanza [...]; la evaluación de un cuerpo de material de comunicación (libros de texto) para determinar su significado.

El análisis de un libro escolar toma sentido cuando es un trabajo apropiado, por la necesidad de saber si lo que se ha diseñado es pertinente a los objetivos, que contribuyen a la innovación educativa en la búsqueda del mejoramiento del proceso de enseñanza/aprendizaje. El análisis se puede aplicar de diversas maneras, y hemos escogido un modelo de análisis que reúne en nuestra opinión lo esencial en el análisis de los libros escolares es el de:

Cabero (1994: 125-126), resumiendo las propuestas de diversos autores confecciona una ficha para el análisis de los materiales impresos que puede ser de gran utilidad. El modelo se divide en tres grandes bloques los datos de la publicación, la evaluación numérica de los elementos que componen un texto escolar y la clasificación del texto según los puntos localizados.

Hemos escogido el método de Cabero para el análisis de nuestro manual, porque su aplicación no es compleja, y también porque recoge todos los aspectos del libro de texto. Así nos parece que es más adecuado para facilitarnos la tarea de analizar nuestro manual escolar *Un mundo por descubrir*.

El análisis de contenido en un sentido amplio es, como lo entendemos en este trabajo, una habilidad de interpretación de textos, ya sean escritos, pintados, grabados..., u otra forma diferente donde puedan existir toda clase de registros de datos, transcripción de entrevistas, discursos, protocolos de observación, documentos y videos. El denominador común de todos estos materiales es su capacidad para albergar un contenido leído e interpretarlo adecuadamente, para abrirnos las puertas al conocimiento de diversos aspectos y fenómenos de la vida social.

El análisis de contenido se basa en la lectura (textual o visual) como instrumento de recogida de información, lectura que a diferencia de la lectura común debe realizarse siguiendo el método científico, es decir, debe ser, sistemática, objetiva, replicable, y válida. En ese sentido es semejante su problemática y metodología.

La mayoría de las metodologías empleadas para analizar los libros escolares utilizan la técnica de *análisis de contenido*. Mayntz (1980:198), define el análisis de contenido, como: «una técnica de investigación que identifica y describe de una manera objetiva y sistemática las propiedades lingüísticas de un texto con la finalidad de obtener conclusiones sobre las propiedades no-lingüísticas de las personas y los agregados sociales». De esto entendemos que el método consistente en considerar todo mensaje como una secuencia de elementos aislables, susceptibles de ser ordenados por categorías y tratados de manera estadística.

El análisis de contenido, es aplicable a discursos, información, mensajes, textos, imágenes etc. y se puede optar por una modalidad de análisis cualitativa-cuantitativa. Este tipo de análisis permite verificar la presencia de temas, de palabras o de conceptos en un contenido. Tiene como objetivo de cuantificar los datos, de establecer la frecuencia y las comparaciones de frecuencia de aparición de los elementos retenidos como unidades didácticas con significación.

Es evidente que la enseñanza del español como lengua extranjera a alumnos argelinos tiene sus particularidades, lo que determina, igualmente, el diseño de los materiales. Hoy en día casi todas las escuelas secundarias argelinas cuentan con materiales específicos, en unos casos más elaborados que en otros. Pero antes de proceder a analizar cualquier material conviene establecer una serie de pautas, seleccionando aquellos aspectos que resultan válidos para el análisis de materiales en general y apuntando otros que son necesarios para el caso de los alumnos argelinos.

CAPÍTULO III

ANÁLISIS DEL MANUAL *UN MUNDO POR DESCUBRIR*

1. Presentación del manual

Para analizar el manual objeto de nuestro estudio, nos basamos en la metodología de Cabero (2001). En el presente capítulo, intentamos destacar las características propias del manual *Un mundo por descubrir*, en relación con los elementos que deben constituir un manual de lengua. Después de su identificación, pasamos a analizar el contenido y terminamos prestando atención a su orientación metodológica, a los objetivos que se mencionan y el cumplimiento o no de los mismos, a su estructura y a algunas de las actividades presentes en las unidades; el análisis finalizarán con algunas aportaciones acerca de las ventajas y desventajas que presenta el manual en la enseñanza de español como lengua extranjera.

1.1. Datos de identificación

i. *Título del libro*: Un título según la Real Academia Española (2005:1362) es: “Nombre dado a una obra o a un escrito, o a una de sus partes”. Por lo que el título de un libro es una palabra o frase que enuncia una obra o una parte de ella en relación con su contenido. El libro que analizamos se intitula *Un mundo por descubrir*. El título está compuesto de un artículo indefinido *Un*, un sustantivo masculino *Mundo*, una preposición *Por* y un verbo transitivo *Descubrir*. Entendemos por *Un mundo*, todo lo que es hispánico, o de pertinencia española. *Por descubrir*, descubrir, según el diccionario Universal de lengua española (2006: 369) “Hallar algo escondido o cuya existencia se ignoraba”. Por lo que *Un mundo por descubrir*, quiere decir, vamos a descubrir un mundo de lengua, cultura, personas, ideas y costumbres diferentes que los nuestros. Para la Real Academia Española (2005: 738), la palabra *hispano* significa; “De España emigrante hispánico. De lengua y cultura españolas”. Con este título se pretende abrirnos las puertas para conocer al mundo hispánico, a través de la diversidad de los 21 países hispanohablantes.

ii. *Editor*: Es la persona que introduce el conocimiento a la sociedad; su objetivo es capacitar a los alumnos para que logren un sólido conocimiento de la materia que propone. A través de un abordaje interdisciplinario y con una visión amplia de los puntos claves de la edición, se suministran los elementos para una reflexión madura sobre los principales problemas y desafíos en nuestro país y en el mundo. El alumno adquiere un conjunto específico de destrezas y saberes típicos mediante el conocimiento de la obra publicada. *Un Mundo por Descubrir* es editado por el Oficio Nacional de Impresos Escolares, que es la

única empresa que tiene la autoridad de publicar los libros escolares y que se encarga de todas las publicaciones escolares de todas las materias y grados, entre ellos el libro de español *Un mundo por descubrir*, bajo la responsabilidad del Ministerio de Educación Nacional.

iii. Fecha de edición: La fecha está en la contraportada que es la página que sigue la portada, y se puede decir que es la única página fija de un libro. Lleva los créditos de autoría y de traducción, los elementos legales tales como el titular del *copyright*, el *ISBN*¹ y el *depósito legal*. Un manual Debe llevar la razón social, la dirección de la empresa editora y el año de publicación del libro. Pero *Un Mundo por Descubrir* sólo lleva la fecha 2005/2006. Ms: 1221/06. Depósito legal. ISBN: 9947-40-491-X.

iv. Número de páginas: Es la parte medular de un libro y el número de páginas puede estar dividido en partes, capítulos, etc. Su capítulo final es el de las conclusiones. El libro objeto de nuestro análisis consta de ciento noventa y una páginas (191), incluyendo todo desde el prólogo, hasta la fe de erratas.

v. Número de edición: El libro *Un Mundo por Descubrir*, es de una edición reciente que publicó en el marco de la reforma educativa de 2004, reemplazando al antiguo manual, con un nuevo plan curricular, una nueva perspectiva y un nuevo enfoque centrado en el fomento de las cuatro competencias. No se trata de una edición revisada, porque creemos que se trata de una edición nueva que está en prueba y queda por corregir.

vi. Precio de venta: El libro se vende en las bibliotecas de los liceos, es prohibido que se venda fuera de ellas o en librerías privadas sin autorización; cuesta doscientos cincuenta dinares argelinos (250 DA). Es un precio simbólico porque beneficia de una subvención del gobierno.

1.2. Aspecto material

El manual *Un mundo por descubrir* es un libro para el aprendizaje y la enseñanza de español como lengua extranjera para alumnos del segundo curso de secundaria, y que empiezan, en este curso, a estudiar el español y es el único soporte didáctico para los

¹International Standard Book Number: número internacional normalizado del libro.

alumnos y los profesores. Este libro procura presentar notables innovaciones en cuanto a las tareas temáticas que se tratan y a las actividades de reflexión que se propician. Su diseño trata de contribuir a la creación de un clima en el alumno que se siente cómodo gracias a los títulos de las secuencias de cada unidad de aprendizaje que de forma muy visual le enseñan cómo moverse a través del libro. En este manual se quiere dar mucha importancia a los elementos de sensibilización que aparecen de manera sistemática antes de las actividades de leer, de escribir, de interactuar, etc. De la misma manera, destacan las actividades de reflexión sobre las estrategias de aprendizaje que se pueden llevar en el aula en diferentes momentos de las actividades. Se ha procurado que el alumno pudiera sentirse involucrado tanto emocional como cognitivamente en su aprendizaje. Es por ello, que se han diseñado actividades en las que los alumnos tienen que hablar de sus sentimientos, de sus preferencias, de sus aficiones, de sus curiosidades, de sus intereses y de su propia cultura. También, se han presentado páginas lúdicas y preguntas culturales para que los alumnos aportaran sus conocimientos y sus puntos de vista para completar las actividades didácticas.

Además, en este manual se ha procurado presentar un entorno cultural hispano para que los alumnos fueran conociendo la cultura de España, así como países de habla hispana y a su vez se ha dejado espacio para que pudieran hablar de su propio cultura.

En resumidas cuentas los objetivos que se persiguen en Un mundo por descubrir son:

- Presentar diferentes topologías textuales tanto orales como escritas, propias del uso diario del hablante de español.
- Centrar la atención en los procesos de aprendizaje mediante las actividades propuestas.
- Dotar a los alumnos de los instrumentos necesarios para seguir aprendiendo y potenciar la autonomía del aprendizaje.
- Mejorar las estrategias de aprendizaje y comunicación.
- Controlar el proceso de aprendizaje a través de la autoevaluación.

Es un libro en un solo volumen; sirve a la vez para los alumnos y los profesores, pretende ser un nuevo modelo didáctico alrededor del que giran los aprendizajes, las destrezas y habilidades que se quieren desarrollar. Para ello, todos los alumnos deben tener acceso al mismo tipo de información en el mismo tiempo; tienen también que conformarse con unos

contenidos comunes, necesariamente reducidos para ajustarse a los horarios escolares, pero suficientes para contener los elementos del conocimiento.

El manual se presenta bajo el formato habitual del libro de texto, con las hojas cosidas, en el que se sucede un número determinado de unidades y temas, no cuenta con ningún tipo de recurso, espacio o posibilidad que promueva o facilite el hecho de que el profesor incluya más contenidos o actividades o transforme la estructura o la secuenciación que tiene la propuesta.

En cuanto a la calidad del papel utilizado, no es muy buena. Desde la cubierta, que normalmente tiene que ser dura como tapa exterior que protege el manual, los folios son de color amarillo. El papel es ligero, se deteriora y no tiene larga durabilidad; se desgarran rápidamente.

1.3. Organización de la materia

La organización del manual en diferentes unidades didácticas se debe que, entre los presupuestos generales de las autoras, se mencionaba en la introducción el deseo de evitar un tratamiento monotemático del contenido. De esta manera, podemos observar que la mayoría de los ejercicios suelen estar relacionados entre sí siguiendo la misma estructura de presentación.

El libro *Un Mundo por Descubrir* está destinado a un público formado por jóvenes con un nivel inicial de español. En su presentación, las autoras del libro (2006:02) nos precisan lo siguiente:

“Un mundo por descubrir” está dirigido a alumnos del segundo curso de secundaria. Su metodología y sus contenidos responden a las exigencias expresadas en el nuevo programa de español elaborado según directrices del Ministerio de la Educación Nacional.

Está estructurado en una unidad preparatoria y seis unidades de aprendizaje que aportan al alumno los contenidos necesarios para el desarrollo del proyecto final. Cada una está formada por dos ámbitos. Al comienzo de cada unidad de aprendizaje se especifican las diferentes competencias que se van a trabajar.

Los temas elegidos permiten la adquisición de una comunicación auténtica y motivadora y dan como resultado no sólo la realización de actividades significativas en el aula sino también la adquisición intercultural.

De esa manera, a partir de las palabras de las autoras, se percibe que el objetivo principal del libro es desarrollar las competencias.

En esta introducción las autoras presentan la secuenciación de las unidades; y señalan que la metodología y los contenidos obedecen a las exigencias de las directrices del Ministerio de la Educación Nacional.

A continuación, presentamos las diferentes secuencias citadas:

| | |
|-----------------------------------|---|
| Presentación | Incluye los objetivos que persiguen para la realización del proyecto. |
| Introducción al tema | Incluye título y una ilustración. |
| Para empezar | Es una secuencia destinada a la comprensión oral. |
| Ahora habla | Son actividades de interacción para que los alumnos consoliden lo que han aprendido. |
| A trabajar | En esta parte se practica la gramática y el léxico. Los diferentes cuadros gramaticales sirven de apoyo al alumno para la realización de las actividades. |
| Fíjate bien | Es un ejercicio para el aprendizaje de las normas de acentuación, entonación, pronunciación y ortografía a partir de poesías o canciones. |
| Tu lectura | Tiene como objetivo principal desarrollar las destrezas lectora y escrita del alumno. |
| Ahora tú | Son actividades de práctica libre. |
| Para terminar | Propone una variedad de actividades para que el alumno pueda evaluar su progreso tanto de habilidades el aprendizaje del léxico. |
| Un poco de todo | Secuencia lúdica: canciones, poemas y juegos que servirán de complemento cultural y léxico. Pueden ser también, actividades para repasar y reforzar los contenidos y desarrollar la autonomía y la responsabilidad. |
| Contenidos socioculturales | Tienen como objetivos acercar al alumno a la cultura española y latinoamericana. Contribuyen a fomentar la consciencia intercultural del alumno y posibilitar una práctica lingüística adicional. |
| Proyecto | Cada lección de aprendizaje termina en un proyecto en la que el alumno aplica con sus compañeros los contenidos aprendidos. |

Tabla n° 1: Plan de organización de cada una de las seis unidades citado en la *introducción* del manual (2006:s.p.)

2. Análisis del contenido

Antes de pasar al análisis de las actividades propuestas en el manual, examinamos otros aspectos relacionados con el contenido.

2.1. Aspectos relacionados con el contenido

i. Índice: El índice aparece después de la introducción; recoge todo lo que presenta el libro *Un mundo por descubrir* como contenido. Éste se presenta partiendo de las competencias que se tienen que adquirir; se mencionan las funciones y las nociones gramaticales que se deben estudiar en cada unidad. Éste se presenta partiendo de las competencias que se tienen que adquirir; se mencionan las funciones y las nociones gramaticales que se deben estudiar en cada unidad.

ii. Unidad: El manual se divide en siete unidades didácticas que se diferencian y dependen del tema que encabeza cada una de ellas. La primera es una unidad introductora de las primeras nociones de la lengua española. Cada unidad, como lo vemos en la tabla, está dividida en secuencias.

iii. Secuencias de la unidad: Cada unidad trata un tema preciso y compuesto de dos lecciones “A” y “B”. El tema de la segunda es sobre el instituto y los compañeros (A-En clase de español/ B-Te presento a). La tercera habla de la sociedad (A-Mi casa/ B-Mi familia). En la cuarta, se trata de compras y la vida cotidiana (A-Vida cotidiana/ B-De compras). En la quinta, el interés se centra en la salud y en los problemas del medio ambiente (A-Nuestra salud/ B-Nuestro planeta). La sexta es sobre los adictos a las nuevas tecnologías (A-Adictos a las nuevas tecnologías/ B-Aficionados a), y la séptima sobre los viajes (A-Por Andalucía/ B-Por América Latina).

iv. Coherencia: En lo que concierne a este aspecto, se nota sobre todo la lógica de progresión del contenido, y la voluntad de alcanzar el objetivo de transmisión de conocimientos sobre el mundo hispánico. En efecto, encontramos muchos datos sobre el mundo hispánico y sobre personas conocidas (cantantes y escritores).

v. *Adecuación al nivel de la clase*: El contenido de *Un Mundo por Descubrir* está dirigido a alumnos de diecisiete años que están listos para aprender una nueva lengua por eso, el manual empieza con el abecedario, y propone nociones gramaticales cada vez más complejas de manera progresiva.

vi. *Aplicaciones prácticas*: Cada apartado tiene aplicaciones prácticas, como los ejercicios y un proyecto al final de cada unidad, con el fin de asegurar una práctica fructuosa de la lengua.

vii. *Relaciones con otras materias*: Su contenido se diferencia de los contenidos de otras materias, porque la lengua es distinta y la materia también. Hasta para las lenguas como el francés, el inglés y el alemán que son lenguas diferentes de la lengua española, lo que hace esta última diferente de las demás lenguas enseñadas en la escuela secundaria, simplemente porque cada lengua expone los contenidos en relación con la cultura, historia y costumbres de cada país.

2.2. Actividades lingüísticas

Cada unidad está estructurada a partir de secciones que trabajan con habilidades lingüísticas específicas. Ya hemos señalado más arriba, el párrafo consagrado a las secuencias de la unidad (p.55), la temática de los textos de apoyo: éstos ocupan menos de 30% del contenido de la unidad. Por eso, nos centramos aquí en el análisis de las actividades a las que se consagran más de 70% del contenido, con el objetivo de desarrollar la competencia lingüística. Queremos comprobar cómo se pretenden alcanzar los objetivos que se proponen en el manual.

2.2.1. El contenido gramatical

A partir del surgimiento del enfoque por competencias en la enseñanza de lenguas extranjeras, la gramática dejó de ser el centro de toda la clase. Sin embargo, de la misma manera que debemos estimular a los alumnos a desarrollar su capacidad comunicativa en la lengua objeto de su estudio, debemos también incitarles a conocer las reglas gramaticales de esa lengua, que les ayudarán a la hora de la comunicación y descubrir la cultura y costumbres cuya lengua se estudian, con el propósito de abrirse al mundo exterior. De esa forma, en la

clase de español la competencia lingüística y la competencia comunicativa deben siempre ser trabajadas juntas, de manera que el alumno entienda que una complementa a la otra.

En el libro *Un Mundo por Descubrir* los tópicos y ejercicios gramaticales son presentados en la sección *Para ayudarte*, después del trabajo de lectura del texto de la unidad. Los contenidos seleccionados por las autoras pretenden estar en adecuación con el público al cual se destina el libro, es decir, alumnos de nivel inicial de español, pues se supone que ellos van a tener conocimiento de las estructuras gramaticales y lexicales básicas de la lengua y ahora necesitan expandir esos conocimientos. De esa manera, se abordan contenidos como las formaciones de sustantivos, las palabras compuestas, el uso de las preposiciones, los pronombres interrogativos, tiempos verbales como el presente de indicativo, el pretérito perfecto, el imperfecto, el subjuntivo y el futuro.

Los aspectos gramaticales están siempre relacionados al tema de la unidad y las explicaciones son realizadas a partir de ejemplos sacados del texto leído por los alumnos en las secciones anteriores. Siendo así, los ejercicios gramaticales aparecen conectados a una realización auténtica; el texto, y los ejemplos no son creaciones con finalidad meramente didáctica, sino que son modelos de un uso real de la lengua. En otras palabras, los alumnos entran en contacto, durante la lectura del texto, con las diversas clases gramaticales y conjugaciones verbales y después, en la sección *Para ayudarte*, van a entender por qué esos fenómenos lingüísticos se realizan de la manera que aparecen en el texto. Así siendo, en esos ejercicios, hay una relación de causa a efecto que permite que el alumno conciba los hechos gramaticales como algo contextualizado y, por lo tanto, entienda la importancia de aprenderlos.

Hay que señalar que, los contenidos gramaticales no aparecen en la misma cantidad de los ejercicios comunicativos, pues el objetivo principal de las autoras es desarrollar la competencia comunicativa y no la lingüística.

Los ejercicios de gramática, en su mayoría, se caracterizan por ser actividades estructurales de práctica controlada, o sea, son ejercicios en que se espera una única respuesta posible y correcta. Un ejemplo de ese tipo de tarea está en la página 79, unidad 3 *Vida cotidiana y compras*, después de la forma del pretérito imperfecto y su uso, se pide:

Completa con un pretérito imperfecto.

Mi hermana pequeña (*ser*).....morena y (*estar*).....un poco delgachuda. Le (*gustar*).....ver la televisión y comer patatas fritas. Siempre (*estar*).....contenta cuando (*aparecer*).....su programa favorito. (*Ser*).....dibujos animados que (*contar*).....las aventuras de diferentes animales.

En el manual, observamos también que hay algunos ejercicios gramaticales de práctica semicontrolada y libre, en los cuales los alumnos tienen más libertad para trabajar la lengua, aplicando las reglas gramaticales en el uso. En la unidad 4 *Cuidemos nuestra salud y salvemos nuestra planeta*, (p.112), tenemos un ejemplo de actividad de práctica libre. Después de hablar del pretérito indefinido, se pregunta:

¿Cuándo fue.....? Responde a estas preguntas utilizando el tiempo adecuado.

- a- ¿Cuándo naciste?.....
- b- ¿Cuándo ingresaste por primera vez?.....
- c- ¿Cuándo fue la última vez que lloraste?.....
- d- ¿Cuándo fue la última vez que perdiste algo importante?.....
- e- ¿Cuándo fue la última vez que cambiaste de instituto?.....

Además de eso, las explicaciones gramaticales que preceden a los ejercicios no se parecen a los que aparecen en los materiales didácticos o en las gramáticas, es decir, explicaciones sin demasiados detalles sobre todos los aspectos del contenido que se quiere tratar. Así, en este libro apenas se indica cuál es el tema trabajado y espera que los alumnos infieran, con la ayuda del profesor, sus peculiaridades específicas. Por ejemplo, en la unidad 4 *Cuidemos nuestra salud y salvemos nuestro planeta*, en que se trata del indefinido, se presenta contraste entre el presente y el pasado. También se utiliza para hacer descripciones generales en el pasado y para hablar de los recuerdos de la infancia, pero no presenta una lista con las terminaciones verbales del imperfecto, pues se pretende que los alumnos construyan ese conocimiento, junto con el profesor, a partir de lo que ya saben, de los textos que leen etc. y no simplemente memoricen los contenidos, lo que resulta muy satisfactorio en un proceso enseñanza/aprendizaje activo y autónomo.

2.2.2. La comprensión oral

El objetivo principal de las actividades de comprensión oral es desarrollar la capacidad del alumno para entender el contenido de mensajes orales, de manera que, cuando esté en una situación real de comunicación sea capaz de comprender e interpretar lo que está oyendo.

En *Un mundo por descubrir* las actividades de comprensión oral son doce repartidas entre las seis unidades, se encuentran en la sección *Para empezar* y están indicadas a veces a través de láminas o dibujos del ejercicio. Esa sección siempre empieza con preguntas de motivación en que se introduce el tema que será tratado en el texto oral. En esta parte, falta la preaudición es una etapa muy importante en las actividades de comprensión oral, pues permite que el alumno se acerque al asunto, facilitando, así, el entendimiento del material auditivo.

Un ejemplo de esas actividades puede verse en la página 119, unidad 5 *Adictos a las nuevas tecnologías y aficionados a...*, en que antes de empezar el profesor pide a sus alumnos que miren las imágenes, después pregunta a los alumnos lo siguiente:

- ¿Qué es tener una adicción?
- ¿Cómo se manifiesta una adicción? ¿Cuáles son los síntomas?
- ¿Qué tipo de personas tienen más riesgos de sufrir adicciones?
- ¿Qué tipo de adicción te parece más grave y por qué?
- Aparte de la terapia, ¿Qué medidas se te ocurren para solucionar el problema?

Después de las preguntas de motivación, los alumnos escuchan las respuestas que en su mayoría, son simulaciones de diálogos en diferentes situaciones y los asuntos se refieren siempre al tema general de la unidad.

Los ejercicios propuestos son de tipo estructural, y exigen una respuesta inmediata. Los alumnos sólo necesitan comprobar lo que está escrito a través de las informaciones que presenta el libro. Las actividades son básicamente de tres tipos: responder preguntas, rellenar huecos y completar con verdadero o falso.

La actividad presentada en la unidad 6 *Viajar para conocer y comprender*, p 143, es un ejemplo de esos tipos de ejercicios. Después de leer un texto sobre Andalucía, los alumnos deben contestar las siguientes preguntas:

- 1-¿En qué parte de España está Andalucía?
- 2-¿Es Andalucía una ciudad turística? ¿Por qué?
- 3-¿Qué sabes de Andalucía?
- 4-¿Cuáles son las ciudades más atractivas?
- 5-¿Qué se puede visitar en las ciudades de Granada y Córdoba?
- 6-¿Cuáles son las características de las casas andaluzas?

De esa manera, en el libro no hay ejercicios que hacen los alumnos reflexionar sobre lo que leen, sino realizar un entendimiento superficial. Así siendo, se percibe que al construir las actividades, se parte del principio que comprender un mensaje oral es ser capaz de decodificar el contenido semántico de las palabras y frases, exigiendo, así, una comprensión superficial de los diálogos.

Sin embargo, ese tipo de ejercicios es importante para verificar el nivel y la capacidad de los alumnos de entender por ejemplo una grabación del habla de un nativo de lengua española y acercarse a los sonidos y a la entonación de la lengua. Creemos que esas actividades deben servir como un primer paso para un trabajo más complejo, en el cual se discute, se cuestiona sobre lo que fue leído y escuchado, y se busca una comprensión más profunda del material trabajado, sirviendo incluso como fuente para que se desarrollen otras habilidades junto a la comprensión oral.

Es importante mencionar también la falta de material auditivo, que debe acompañar el libro. Es primordial utilizar muestras de pronunciación con el propósito de buscar una lengua española que deje espacio para las variedades lingüísticas; además de esto, presentar lecturas y diálogos, dejando espacio para otras expresiones de la lengua como las canciones, por ejemplo.

De esa manera, el material de apoyo del libro no cumple el objetivo que se propone, es decir, desarrollar la competencia comunicativa de los estudiantes, pues no reproduce una situación real de habla, sino un material preparado únicamente con el fin didáctico. Por eso,

en el momento en que el alumno realmente entre en contacto con la lengua a través de las diferentes situaciones reales. El alumno tendrá bastante dificultad para comprender lo que pueda decir ya que se ha acostumbrado solamente a un habla falsa.

2.2.3. La comprensión lectora

El manual *Un mundo por descubrir* consta de seis actividades de comprensión lectora repartidas entre la segunda y la séptima unidad que se encuentran en la sección *tu lectura*. El objetivo de las actividades de comprensión lectora es desarrollar la capacidad del alumno para entender el contenido de mensajes escritos. Para tanto, se debe seguir una secuencia específica para las actividades de comprensión lectora, cuyos puntos esenciales pueden ser así resumidos: actividades de prelectura, lectura (centrada en los puntos claves del texto) y realización de la tarea propuesta (comprensión del texto en su totalidad).

De esa manera, los ejercicios de comprensión lectora del libro *Un mundo por descubrir* obedecen a esa progresión en la primera sección, *Ahora habla*, se introducen algunas preguntas que permiten el reconocimiento del tema que será tratado en el texto, verificando lo que los alumnos conocen respecto a eso, si a ellos les interesa el tema y si existe la necesidad de buscar otros datos para complementar el trabajo. En la sección *tu lectura* siempre aparece un texto a través del que se introducen contenidos, estos textos no solo se usan como meros textos literarios a explotar gramaticalmente, sino como vehículos de ideas. Además, como información complementaria al texto. Las actividades propuestas que tienen que ver con la comprensión del texto son claramente de corte comunicativo ya que en ellos hay vacío de información, es decir, la lectura del texto se realiza con un objetivo². Estas actividades se basan en la comprensión de información tan general como específica.

Esa estrategia de progresión de conocimientos es bastante válida pues permite que los alumnos tomen conciencia del tema que se trabajará en las otras secciones y que lo discuten con sus compañeros y con su profesor, ampliando lo que ya saben y aprendiendo lo que no saben. Esto será complementado en el texto, de manera que cuando tengan que realizar las actividades.

² El vacío de información forma parte de los principios metodológicos del enfoque comunicativo porque facilita la interacción.

Un ejemplo de ese tipo de ejercicios está en la página 98 de la unidad 4, titulada *Cuidemos nuestra salud y salvemos nuestro planeta*. El texto que será tratado en esta unidad habla de la protección del medio ambiente, que el ser humano destruye. Así, después de la lectura, se pregunta:

En el texto “¿Qué es amar la vida en la tierra?”, se trata de problemas medioambientales.

Pregunta: ¿Cuáles son los que te parecen más graves? ¿Por qué? ¿Qué se puede hacer para solucionar o mejorar la situación? Utilizando el texto y las expresiones del recuadro entabla una mesa redonda cerca del tema.

Ejemplo: La contaminación del aire.

A-¿Qué hay que hacer para cuidar y mantener limpio el aire?

B-Hay que usar energías limpias, hay que usar el transporte colectivo, hay que prohibir la tala de árboles.....

C-¿Por qué hay que cuidar y mantener limpio el aire?

D-¿Por qué la contaminación del aire afecta nuestra salud: alegrías, problemas de respiración, etc.?

La etapa siguiente de las actividades de comprensión lectora es la presentación y la lectura propiamente dicha del texto en cuestión. Los textos presentados en las unidades tratan diferentes temas. Pero, se desconoce su fuente, es decir no sabemos de dónde son sacados, si son de revistas, periódicos, libros o simplemente copiados de internet porque al final de ninguna actividad lectora se menciona la fuente del texto, ni los datos biográficos sobre el autor del mismo, lo que no lleva al alumno al conocimiento de personajes literarios del mundo hispano. En cambio, es muy importante, pues es necesario poner los alumnos en contacto directo con una producción real de la lengua objeto de su estudio y no apenas con materiales traducidos. Con todo, los textos seleccionados, aunque abarcan variados temas, son muy limitados en cuanto a su estructura. Por ser artículos periodísticos, tienen el objetivo de informar al respecto de un asunto, de manera que en el libro, no se abordan otras formas de producción escrita, que tengan otros objetivos, como cuentos, poemas, etc. Con eso, el trabajo puede tornarse aburrido para el alumno, pues los textos siguen siempre el mismo formato.

Por lo tanto, percibimos que las actividades de comprensión lectora del libro aquí analizado no son bastante eficientes porque tratan superficialmente temas ya mencionados antes en otros manuales y que son comunes entre la gente, pues siguen toda una secuencia que carece de un proceso de trabajo con el objetivo de desarrollar la capacidad discursiva en los alumnos porque se debe partir de la base de que el lenguaje y el pensamiento están interrelacionados. Los ejercicios se desdoblaron desde lo más simple hasta lo más complejo, posibilitando que el nivel de lectura crezca junto al de los ejercicios. Además de eso, las actividades no se quedan presas de lo expuesto en el texto, alargando la discusión para otras instancias del tema con el fin de enriquecer el vocabulario de los alumnos. Se propone una actividad en la sección de comprensión lectora de cada unidad que fomenta la creatividad del alumno y potencia la destreza de expresión escrita. Así, por ejemplo, se le pide que redacte un párrafo o una intervención para un debate entre otros. Al comienzo de cada unidad se especifica que a través de la comprensión lectora se llevan a cabo actividades de control de comprensión, al tener que centrarse en la búsqueda de información general o específica según corresponda.

2.2.4. La expresión escrita

Saber escribir no es copiar la lengua oral, de manera que para hacer una buena comprensión escrita es necesario practicar y utilizar técnicas determinadas para esta habilidad, pues ni siempre lo que se permite en el habla se utiliza en la lengua escrita. De esa forma, así como debemos conocer las estrategias y los mecanismos específicos de la comunicación oral, necesitamos estar a par de los recursos disponibles y exigidos por la expresión escrita.

Se incluyen siete actividades de expresión escrita dentro de la sección *expresión escrita*. Estos ejercicios están basados en el tema desarrollado por las otras secciones de la unidad, de manera que el alumno ya tiene un bagaje considerable sobre el asunto que le permite escribir, es decir, los ejercicios propuestos siguen una línea específica de trabajo, complementando lo que antes ya fuera tratado.

Los tipos de actividades propuestas van desde preguntas directas que exigen respuestas cortas y la opinión del alumno, pasando por trabajos que incentivan la investigación, hasta ejercicios que estimulen la creatividad de los alumnos.

En la página 113, de la unidad 4 *Cuidemos nuestra salud y salvemos nuestro planeta*, que trata de la salud y el medio ambiente, tenemos un ejemplo de ejercicio escrito centrado en el punto de vista del alumno, en el cual se pregunta lo siguiente:

1. ¿Cuáles son las diferentes comidas del día?
2. ¿De qué se compone un desayuno sano y equilibrado?
3. ¿Cuáles son los diferentes factores negativos que influyen en nuestra salud física y en nuestro estado anímico?
4. A tu parecer ¿por qué es tan imprescindible cuidar nuestra salud?

Y en la página 165, de la unidad 6 *Viajar para conocer y comprender*, se presenta un ejercicio de investigación en que el alumno debe complementar las informaciones dadas en el texto. De esa forma se propone:

1. ¿En qué año llegaron los árabes a España? ¿Cómo llegaron?
2. ¿Quién encabezó el ejército árabe?
3. ¿Cuánto tiempo duro la ocupación árabe en España?
4. ¿Cuál fue el siglo más brillante de la España musulmana?
5. ¿Cuáles son los monumentos históricos de gran interés hoy día?

Estás haciendo un viaje por España. Al llegar a Sevilla envías una postal a un/a amigo/a, diciendo de dónde vienes, y cómo has llegado, lo que vas a hacer y tu próximo destino (¿a dónde vas? y ¿con qué medio de transporte?).

En estos ejercicios se nota que el alumno está animado a expresarse en diversas situaciones que exigen el conocimiento de la forma escrita de la lengua. Eso se da sin pedir una respuesta correcta, lo que permite que él se exprese de una forma personal y auténtica, expresando su opinión, su imaginación y, así desarrollando su capacidad argumentativa. De esa forma, esas actividades son muy productivas para perfeccionar la expresión escrita, pues tan o más importante que conocer todas las reglas gramaticales de la lengua escrita es saber argumentar y explicar un pensamiento de manera clara y coherente y eso se logra con estos ejercicios.

2.2.5. La expresión oral

El papel esencial de la expresión oral en la clase de lengua extranjera es posibilitar al alumno que desarrolle destrezas comunicativas y expresivas que le permitan usar al máximo sus recursos lingüísticos, especialmente en contextos donde los alumnos no tienen la posibilidad de emplear la lengua objeto de estudio fuera de la clase.

Los ejercicios de expresión oral propuestos por el libro *Un mundo por descubrir* aparecen en la sección *Ahora habla*. Estos ejercicios se introducen a partir del tema general de la unidad y proponen a través de actividades en grupos, en parejas, debates, simulaciones de situaciones específicas, por ejemplo en la (p.67), se pide al alumno que observe el horario de Paco acompañado de un dibujo de lo que hace todos los días.

En los ejercicios hay siempre un estímulo para la expresión oral que se hace a través de textos, dibujos, fotos, sirviendo de fuente de ideas a los alumnos y haciendo con que el tema no quede suelto, sino que esté apoyado en un dato concreto. Las actividades en general tienen como objetivo la práctica libre y están basadas en asuntos que exigen la opinión personal del alumno. Ese recurso es bastante útil, pues permite que el alumno hable espontáneamente respecto de sus ideas y juicios, y busque todos los recursos lingüísticos y comunicativos de los que disponen para expresar sus argumentos de forma clara, y no reproduzca oralmente el contenido de un texto u otro material. En otras palabras, ese tipo de ejercicio es uno de los más efectivos para el desarrollo de la competencia oral, pues sumerge al alumno en una situación real de comunicación en la cual él se siente animado a expresar sus opiniones al respecto de un determinado asunto y para eso tendrá que apropiarse de diferentes mecanismos de la lengua y aplicarlos en la práctica. Pues, una cosa es saber la teoría y otra muy distinta es saber usarla de hecho; esto sólo se aprende intentando, errando y corrigiendo.

Se presenta aquí un ejemplo de una actividad de expresión oral del material analizado:

En la unidad 4, titulada *Cuidemos nuestra salud y salvemos nuestro planeta*, en las páginas 127/128, en la sección *Ahora habla* algunos inventos relacionados con tema y dice:

En parejas formula las siguientes preguntas a tu compañero.

¿Usas Internet?

- ¿Con qué frecuencia te conectas a Internet?
- ¿Qué páginas de Internet visitas más?
- ¿Qué informaciones son más rápidas a través de la red?
- ¿Qué cosas has dejado de hacer desde que usas Internet?
- ¿Has conocido algunas personas por Internet?
- ¿Ha cambiado tu vida desde que utilizas la red?

Además, ella añade en la parte *Para ayudarte* para guiar los alumnos en pedir y expresar la opinión:

- A. ¿Qué opinas de...? B. Yo pienso/creo que... C. A mí me parece que..

A seguir, se pasa del mundo de la informática al cine en que los alumnos presentan algunos datos sobre el cine mundial y organizan en grupos de cuatro personas que relatan una película que han visto y cada uno de ellos expresa su opinión sobre ella, pero no menciona su título. Sus compañeros intentarán adivinar de cuál se trata.

En esos ejercicios se nota la posibilidad que tiene el alumno de expresarse libremente, sin buscar una respuesta correcta o una única interpretación. El ejercicio 2 es muy interesante en el sentido en que crea una situación real de comunicación, es decir la compra y la venta de productos de informática, y pide que los alumnos se pongan en estos papeles y hablen, preparándoles para enfrentar situaciones reales, además de trabajar el léxico específico relacionado con el tema.

2.2.6. Los aspectos socioculturales

Aprender una lengua extranjera es más complejo que conocer solamente su gramática y su sistema fonético. Es importante también conocer la cultura de la sociedad en que se habla la lengua que se quiere estudiar. La lengua que se habla hoy es fruto de diversos cambios sufridos a lo largo de su historia, esos cambios son impresos por sus hablantes, por eso para hablar una lengua de manera eficaz, hay que conocer las características específicas de esos pueblos para comprender la manera como ellos se expresan. Así siendo, además del conocimiento gramatical, es necesario desarrollar un conocimiento práctico de las reglas sociolingüísticas que permitan el adecuado empleo de una lengua en una situación determinada. Una lengua es un sistema de actuación social, no basta, por lo tanto, apenas

saber formar frases, pues una construcción gramaticalmente correcta puede no ser de uso común.

Con todo, el libro *Un mundo por descubrir*, aunque pretenda desarrollar la competencia comunicativa de los estudiantes, es decir, la capacidad de usar eficientemente la lengua, parece no preocuparse mucho en presentar los aspectos socioculturales que están implicados en ese uso eficiente de la lengua.

En el libro hay apenas una unidad, la unidad 6 *Viajar para conocer y comprender* en que se habla del tema y así mismo de forma bastante superficial. Los datos culturales presentados en el libro se resumen a un ejercicio de comprensión oral en que se habla sobre la obra *Do Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes, una actividad en que se habla de las características de algunos pueblos indígenas de América Latina. La geografía, la historia, la literatura, el arte, las costumbres, las tradiciones e idiosincrasias³ de los países de habla hispánica prácticamente no se mencionan. Las cuestiones de cultura están diluidas en los textos presentados, pero pocos de ellos hablan de aspectos típicos de esos países, la mayoría se detiene en asuntos de la modernidad, que podrían referirse a cualquier país. Además de eso, cuando el tema de la cultura aparece en algún texto es poco, o ni siquiera es, trabajado en las actividades propuestas por las unidades. Un ejemplo de eso está en la página 65 de la unidad n° 6 en que, después de presentar un texto sobre las ciudades (México, La Habana y La Paz), en la sección *Para empezar* hace preguntas al respecto de dónde y cómo prefieren vivir los alumnos, restringiéndose a tratar del tema general de la unidad, en lugar de aprovecharse de las informaciones del texto para estudiar la cultura y la sociedad de cada ciudad.

Tal vez, haya adaptado esa actitud por creer que los alumnos de nivel inicial no necesitan este tipo de conocimientos. Sin embargo, el componente sociocultural debería estudiarse durante todo el curso, pues es un aspecto que debe siempre ser profundizado y con el cual los alumnos deben siempre estar en contacto, pues es la razón de conocer la lengua, es lo que justifica su existencia. De esa forma, parece contradictorio que en un libro en que se afirma el objetivo de desarrollar la competencia comunicativa de los alumnos, que no se fije en los aspectos socioculturales de las sociedades hablantes de la lengua, pues esas dos perspectivas están íntimamente relacionadas.

³Manera característica de pensar, sentir o actuar de una persona o de una comunidad que la distingue de otros.

2.2.7. Las variedades lingüísticas

La lengua española es muy rica en cuanto a variedades lingüísticas y fonéticas. Las antiguas colonias de España añadieron a la lengua del colonizador, las peculiaridades de los pueblos nativos de esas regiones. La acción de las lenguas indígenas se manifestó especialmente en el léxico. Los colonizadores, al llegar al nuevo mundo, se encontraron con realidades desconocidas para ellos, por lo tanto, precisaban de nuevas palabras para nombrarlas y para eso utilizaban vocablos del idioma indígena. De esa forma, cada país tiene un léxico que le es propio y una pronunciación característica. Ese fenómeno no es exclusivo de las colonias españolas. España, es un país plurilingüe, también presenta variaciones lingüísticas en sus diversas regiones.

Siendo así, es muy importante que un manual didáctico presente esa gran variedad de la lengua, mostrando que no hay una única forma correcta y que una variedad no es mejor que la otra, apenas diferente y que todas forman parte de la lengua española.

Con todo, el libro aquí analizado no implanta esas cuestiones, fijándose en lo que sería un español “estándar”. No hay ninguna unidad en que se abordan estos aspectos. No se muestra ninguna diferencia lingüística entre España y Latinoamérica (las jergas⁴), por lo mínimo tenía que dar ejemplos concretos al alumno como se dice por ejemplo: ómnibus en España (autobús), en México (camión), en Argentina (colectivo), en Venezuela (guagua) y en Perú (góndola). También, puede mencionar otro ejemplo como: la diferencia de uso de la segunda persona del plural de los verbos, diciendo que en España la forma plural de “Tú” es “Vosotros”, pero que en Latinoamérica se usa “Usted”. Además de eso, nos parece que será interesante que figure en el manual una actividad al final de cada unidad, se presente una actividad en que se dé una lista de palabras que se utilizan en España y en América Latina y pide para relacionarlas, y en todo el resto del libro se presente actividades para practicar las variedades lexicales y las estructuras y expresiones léxicas.

De esa manera, a los alumnos se les pasa la falsa idea de que la lengua es homogénea y no les prepara para situaciones reales, cuando tengan que hablar con un argentino, un

⁴Variedad de lengua que utilizan para comunicarse entre sí las personas que pertenecen a un mismo oficio o grupo social.

mexicano o un paraguayo, hablarán la variedad lingüística de su país. Después de haber examinado el contenido, tenemos que pasar a evaluar del manual *Un mundo por descubrir*.

3. Valoración formal del manual

La cuestión previa que debemos plantearnos antes de iniciar la evaluación de los distintos elementos, es si el aspecto general del material es atractivo. Poder dar una respuesta afirmativa a esta cuestión es importante, ya que el atractivo del material constituye un prerrequisito para facilitar el interés por parte del alumnado y por parte del profesorado. Es todo lo que concierne la forma y estructura exterior del libro escolar, incluyendo todo sobre la cubierta, el papel, los dibujos, el tamaño y la letra empleada.

i. *La cubierta*: Indica el título del libro que es *Un mundo por descubrir*; también indica el nivel que es el primer curso de español para alumnos del segundo curso de secundaria. La imagen de la cubierta representa los arcos de la Mezquita de Córdoba. La cubierta no nos parece adecuada porque si comparamos con el título que habla del descubrimiento del mundo hispánico que los alumnos no conocen. La imagen de la portada no enseña nada porque los alumnos no saben qué representa. En nuestra opinión, es preferible una imagen que esté en adecuación con el contenido de la que sea difícil quitar la vista porque hay otras fotos o imágenes que tienen un sentido representativo que expresa una idea clara y general a los alumnos, atrayendo su atención. Por eso; a este nivel de lengua existen imágenes de lugares, personas o acontecimientos históricos famosos como por ejemplo: la Mezquita de Córdoba (no los arcos de la mezquita), el palacio de la Alhambra, una de tauromaquia, etc. otras imágenes que hablan de sí mismas como la bandera de España y Argelia. Además, se intenta dar una imagen sencilla al sentido del título que a su vez, suele resumir el contenido. En cambio, el buen diseño debe ser atractivo e intelectualmente interesante, pero no tiene que ser complicado. El color importa y debe ser adecuado al tema del libro: en los libros de lenguas los colores son primarios brillantes. Una portada abarrotada de información es difícil de entender. La portada tiene un solo propósito: hacer que el alumno tome el libro entre sus manos para leer la contraportada, que es el verdadero anzuelo⁵.

⁵Objeto curvo de metal y con punta muy afilada, sujeto al extremo de un hilo, en el que se coloca el cebo para pescar.

ii. Colores atractivos en la cubierta: Los colores usados en el manual escolar *Un mundo por descubrir* son colores fríos, no atraen la atención de los alumnos; casi la totalidad del manual está pintada en color marrón. Este color es fresco⁶ porque el fondo y las letras son oscuros, se debe evitar la monotonía y procurar que el libro sea motivador. Pensamos que es inútil, al contrario si el fondo es oscuro, las letras deben ser claras y viceversa. Un reborde o sombra quizás ayude a resaltar el contenido del manual. Además, los colores tienen que captar la atención de los alumnos, colores como el rojo, amarillo, azul y otros colores vivos, porque los colores son un elemento esencial de la decoración, la adecuación y el buen uso de los colores, permite la atracción y el éxito del producto didáctico.

iii. Idoneidad del color del papel: El papel utilizado en el manual escolar *Un mundo por descubrir*, es de color blanco, no es ni transparente, ni brillante, y facilita la lectura porque el contraste entre el color del texto y el del papel es coherente. En cuanto a, los textos impresos en negro sobre blanco son los más legibles. Pero la calidad del papel no posibilita una mayor resistencia y duración, en relación con el manual.

iv. Adecuación del tamaño de los tipos de letras: La elección del cuerpo de letra depende de varios factores, tales como el interlineado, el ancho de las columnas y la cantidad de texto. Normalmente, para el texto, el tamaño de los tipos de letra oscila entre 8 y 11-12 puntos, de acuerdo con el tipo de letra seleccionado y el público de adolescentes al que se dirige el libro escolar. El manual respeta esa norma. La longitud de los renglones, el tipo y tamaño de la letra y el espacio entre letras, palabras, renglones y párrafos, facilita la lectura por parte de los alumnos. La forma y el tamaño de las letras utilizadas en el libro *Un mundo por descubrir* son adecuadas a los textos y viñetas del libro.

v. Idoneidad de la longitud de las líneas y los colores: En el manual *Un mundo por descubrir*, la medida de las líneas —el espacio entre las letras— determina la densidad visual del texto. Las distintas líneas permiten, por una parte, adaptar el texto a las formas elegidas. Por otra, permiten generar una textura diferente. Así, si se aumentan las líneas se pueden obtener un texto más ligero y elegante. No hemos encontrado ineptitud de la longitud de las líneas, en ninguna parte de los textos en el manual, se respeta el espacio entre las líneas porque se presenta de forma coherente. En cuanto a la idoneidad de los colores, no hay muchos colores

⁶El color fresco o frío es que se encuentra más cercano al azul en el círculo cromático.

en el libro y por lo tanto no podemos hablar de idoneidad de colores porque en el manual no se usa muchos colores. Además, el mayor nivel de legibilidad aparece en el contraste entre tipografía y fondo –negro sobre blanco y viceversa.

vi. El interlineado: El espacio existente entre las líneas del manual *Un mundo por descubrirse* determina según el cuerpo tipográfico elegido. El interlineado facilita el pasaje de una línea a otra. Las líneas demasiado juntas dificultan la lectura porque al leer se mezclan, y las líneas demasiado separadas también lo hacen, ya que se dificulta la unión entre ellas. Por otra parte, la medida del interlineado en el manual *Un mundo por descubrir* depende también de la anchura de las columnas, ya que, cuanto más anchas sean más interlineado se necesitara para mantener la legibilidad.

vii. Claridad de la impresión: La impresión de *Un mundo por descubrir* también reviste gran importancia, ya que de la elección del formato, tipografía y organización de las imágenes dependen de la lectura del texto. Creemos que la impresión está bien hecha porque el diseño logra una coherencia gráfica y comunicativa entre el interior, el exterior y el contenido del manual. En este sentido, la función de la impresión es fundamental, puesto que la impresión es exitosa en el manual objetivo de nuestro estudio porque los textos se rellenan con una letra legible. La claridad de la impresión es la llave de acceso al contenido, por ello es de gran importancia obtener una gráfica que responde al mensaje que se transmite en el texto. Para alcanzar la claridad en un escrito nos ayudará, en primer lugar, la concisión. Un estilo conciso será aquel que se esmere en utilizar el menor número de palabras para expresar una idea con la mayor exactitud posible.

viii. Claridad de las ilustraciones: En razón de la importancia del uso de la imagen como lenguaje con códigos propios y en virtud de su potencial para la transmisión de información, en el presente trabajo las ilustraciones corresponden a las imágenes que puedan aparecer en el texto escolar, ya sean fotografías, recreaciones pictóricas, dibujos, mapas, caricaturas u otros tipos de imágenes. La evaluación comprende a su valor didáctico y a la adecuación en general, tanto al texto que pueda acompañar a la ilustración como al sentido de su inserción dentro del texto.

Además, es cierto que en el manual *Un mundo por descubrir* la imagen se convierte en un elemento de extraordinaria importancia. Aunque es también en la mayor parte de los casos la imagen asume en papel secundario en relación con el texto: fundamentalmente el texto

aporta la información y el que determina el eje paradigmático del manual, siendo la imagen un elemento complementario.

Desde una perspectiva educativa, pensamos que las ilustraciones que contiene el manual *Un mundo por descubrir* suponen capacitar a los alumnos para establecer relaciones entre un contenido y su expresión, y presupone una competencia textual del alumnado entendida, como dominio de las reglas de uso que rigen los mensajes visuales en cuanto a los sistemas de representación.

Notamos que las ilustraciones más importantes en el manual *Un mundo por descubrir* han de encontrarse destacadas. Algunas ilustraciones son coherentes con el texto que acompañan, ayudando a clarificar las ideas importantes, constituyendo un binomio texto-imagen. Pero, otras ilustraciones resultan inadecuadas al sentido del texto porque la fuerza de atracción es menos proporcional que sus inútiles dimensiones y al número de colores utilizados. Se estima en función de la ayuda que la ilustración da para completar la idea o fundamentarla y por lo tanto, comunicar claramente.

4. Valoración didáctica

Empezando por la introducción, en la que se presentan las diferentes secuencias de la unidad (ver p. 54), en el orden en el que podemos encontrarlas, tenemos que decir su orden no coincide exactamente con lo que encontramos concretamente en el manual. Por ejemplo, en la unidad denominada "Preparatoria", no se encuentra ninguna de estas secuencias. Tampoco en la primera unidad, se presenta el orden de presentación: "Un poco de todo (p.35) precede "Para terminar" (p.37) y antes del "Proyecto" (p.39), el lugar de ver "Contenidos socioculturales", encontramos una secuencia que se llama "Descubriendo" (p.38) que no está en la introducción.

En cuanto al índice no se indican las páginas y el alumno tendrá que buscar él mismo la página para encontrar alguna noción gramatical o algún ejercicio que querrá hacer.

En cuanto a las ideas que conlleva el contenido se acomodan a los destinatarios porque son ideas claras al alcance de todos los alumnos del nivel inicial. No hemos notado el fomento de la curiosidad, en ninguna parte del manual *Un mundo por descubrir*, como se pretende en los objetivos trazados en el currículo porque no se pide del alumno trabajos que le hacen reflexionar bien.

Entre los posibles procedimientos que permiten controlar objetivamente los distintos aspectos con el contenido. En primer lugar, nos damos cuenta de inmediato de los errores absurdos que pueden ser corregidos con un poco de atención (y no hay una solución al final del libro). Por ejemplo, en el índice al inicio se escribe "aprender", "differente" en lugar de "aprender", "diferente". En una comunicación, Z. Bouchiba Ghlamallah señala también un error "manequí" en lugar de "maniquí" (p.27) que, para ella, es un error que debe obligatoriamente evitarse porque es un error que cometen muy frecuentemente los arabófonos, y que si se *enseña*, se puede fosilizar. Pasamos a citar los proyectos en cada fin de unidad, que tratan de temas en relación con la unidad estudiada; son de gran utilidad, porque permiten a los alumnos hacer más esfuerzos en la investigación de informaciones.

Por lo general, no se contemplan contenidos transversales: los textos son poco atractivos y poco motivadores porque son temas ya tratados en los manuales anteriores al manual *Un mundo por descubrir*; son superficiales y las actividades propuestas no son viables porque no se destacan del resto del contenido.

5. Propuesta didáctica

Es en este punto en el que más se diferencian los materiales y recursos didácticos en su forma y contenido, pues resulta obvio que en la enseñanza/aprendizaje de alumnos argelinos del español como lengua extranjera pasa a ocupar un segundo plano, aunque no se puede afirmar que carezca de importancia. Algunos de los aspectos más relevantes son los que pasamos a proponer a continuación:

i. Dibujos e imágenes: Se trata de un aspecto fundamental, pues el lenguaje visual, sobre todo en el caso de los alumnos argelinos, resulta mucho más atractivo, comprensible y didáctico.

ii. Tipo de letra también: Es importante que la tipografía sea clara. En muchos casos el tamaño y color de la letra aportan significados que los alumnos pueden comprender más fácilmente

iii. Claridad en la presentación: Las letras y los dibujos deben presentarse de manera clara, de modo que no resulte difícil llevar a cabo asociaciones entre ellos.

iv. Formulación de las actividades: Se trata de otro aspecto sumamente importante. El alumno debe saber reconocer qué es lo que se le pide en cada actividad, para ello la mayoría de los libros aportan, junto con los enunciados, dibujos simbólicos o pictogramas, del tipo leo, escribo, hablo...

5.1. Los destinatarios

En este apartado haremos referencia a determinados aspectos, más bien de tipo didáctico, que también deben ser tenidos en cuenta en la elaboración de materiales y que, hasta el momento, se han soslayado bastante, fundamentalmente porque no resulta una tarea fácil.

Lógicamente éste es un factor esencial a la hora de elaborar o seleccionar el material de trabajo. En la actualidad existen ya materiales según tres tipos de destinatarios, división que se realiza en función de la edad: para niños, para jóvenes y para adultos. Por otra parte, contamos ya con materiales específicos para determinados colectivos, como por ejemplo los alumnos argelinos. No obstante, no son las editoriales especializadas en E/LE las que se suelen encargar de llevar a cabo estos proyectos, sino, en la mayoría de los casos, oficio de impresos escolares más estrechamente vinculado a este sector de la sociedad. Por esta razón, en muchas ocasiones los materiales no cumplen con algunos de los requisitos que hemos ido apuntando hasta el momento: integración de los diferentes tipos de contenidos, sistematización adecuada de los contenidos gramaticales, etc.

En el mercado editorial contamos ya con bastantes materiales para la enseñanza de E/LE a alumnos, pero la mayoría tienen como destinatarios alumnos extranjeros que aprenden español en sus países. Esta diferenciación es más importante de lo que a primera vista parece, sobre todo en lo que a los contenidos culturales se refiere. En el segundo caso -los alumnos extranjeros- debe hacerse más hincapié en la interculturalidad y multiculturalidad. Del mismo modo, cualquier referencia de este tipo debe ser tratada con mucha más sensibilidad por parte del profesorado. Está claro que la tarea es más complicada porque para los alumnos extranjeros aprender español no es sólo una asignatura, es la herramienta que necesitan para integrarse en el mundo actual, para entender el resto de los contenidos del currículo, para desenvolverse en su vida cotidiana y para optar a mayores posibilidades en el futuro.

De todo lo expuesto en este trabajo se puede concluir lo siguiente:

- Los materiales de E/LE para alumnos argelinos deben ser analizados teniendo en cuenta, por una parte, algunos de los aspectos generales de análisis de material y, por otra parte, algunos aspectos específicos de este nivel de enseñanza.

- En la actualidad ya abundan materiales para alumnos aunque todavía queda mucho camino por recorrer; entre otras cosas, aún no existen materiales que se adapten única y exclusivamente a cada área del currículo; por tanto, es el profesor ayudado por sus conocimientos, intuición y las guías didácticas; él que por el momento debe ir adaptando los contenidos.

- La mayoría de los profesores no son especialistas en la enseñanza de E/LE; así pues, con el objeto de facilitar su tarea, hemos propuesto unas pautas (ver p. 55) para que el mismo pueda analizar, de forma crítica y consciente, los materiales que tiene a su disposición, seleccionar lo que le parece más adecuado y adaptarlo a las circunstancias concretas que tiene en su aula.

- Otra dificultad a la que se enfrentan los profesores es la falta de material destinado específicamente a los alumnos extranjeros, pues, como hemos apuntado, la mayor parte de los métodos están elaborados para alumnos argelinos que estudian el español como una asignatura sin tomar en cuenta sus necesidades de aprendizaje.

5.2. Contenidos comunicativos

Estos han de clasificarse, al igual que sucede con el resto de materiales de enseñanza de E/LE, en tres grandes bloques: comunicativos o funcionales, lingüísticos y culturales.

i. Funciones comunicativas: Ya hemos apuntado más arriba que el enfoque actualmente vigente en Argelia es el enfoque por competencias. El alumno, también en su lengua materna comienza a comunicarse antes que a reflexionar sobre la gramática. Todos los manuales, por tanto, se centran en dichas funciones comunicativas: saludar y presentarse, dar y pedir información personal, expresar gustos, describir...

ii. Contextualización: Lógicamente, las funciones comunicativas deben aprenderse en contexto; esto es, el alumno realiza descripciones físicas cuando habla de él, de su familia o de sus amigos; da y recibe información personal porque necesita conocer a sus compañeros; aprende a pedir cosas porque tiene que ir a la compra con sus padres, etc.

iii. Destrezas: Desde el primer momento deben practicarse las cuatro destrezas: comprensión auditiva y expresión oral; comprensión lectora y expresión escrita.

iv. Estrategias de aprendizaje: El alumno también debe ser consciente de las estrategias que está utilizando para aprender el español: reflexionar sobre su aprendizaje siempre de forma positiva, reconocer cuáles son los objetivos que se plantean en las diferentes actividades, pedir ayuda cuando no es capaz de comprender a su interlocutor, etc.

v. Tareas: El enfoque por competencias se basa en la práctica de las cuatro destrezas mediante tareas. Es decir, las diferentes actividades que el alumno va realizando han de servirle para llevar a cabo esa práctica, para adquirir conocimientos gramaticales y léxicos, para desarrollar estrategias de aprendizaje; y todo ello con un objetivo final: la ejecución de una tarea. No olvidemos que se trata de un enfoque integrador.

5.3. Contenidos lingüísticos

i. Pronunciación y ortografía: El alumno argelino que aprende español debe familiarizarse con algunos sonidos particulares de la lengua española y con el abecedario desde un primer momento. De hecho, en la mayor parte de los manuales ésa suele ser la primera lección.

ii. Gramática: La enseñanza de la gramática a estos niveles suele ser un aspecto bastante problemático. En primer lugar porque puede ser en este punto en el que la mayoría de los profesores -no especialistas en lengua- se encuentren más desorientados. En cuanto a los contenidos gramaticales deberíamos fijarnos en las siguientes cuestiones:

- Cómo se presentan los aspectos gramaticales: de forma aislada, con sistematizaciones, con explicaciones de tipo gramatical -aunque en los primeros niveles es difícil que un alumno, esté familiarizado con la terminología gramatical.

- Cómo se lleva a cabo la progresión de los contenidos: debemos comprobar si el grado de dificultad aumenta a medida que el alumno va adquiriendo los conocimientos necesarios para llevar a cabo ese progreso.

- Cómo se relacionan con los contenidos comunicativos: se trata de un aspecto fundamental que ha de tenerse en cuenta en la elaboración de cualquier tipo de material. Por ejemplo, para describir -función comunicativa- es primordial saber conjugar el verbo *ser* e incluso diferenciarlo del verbo *estar*. La cuestión será comprobar qué tipo de contenidos aparecen en primer lugar; aunque la mayor parte de las veces estos serán los comunicativos.

- Cómo se ejercitan los contenidos gramaticales: si existen o no ejercicios específicamente gramaticales, su grado de dificultad, su utilidad...

iii. Léxico: El vocabulario que el alumno va adquiriendo es un instrumento fundamental en el aprendizaje del español, pues supone para él la herramienta fundamental para poder comunicarse e integrarse en el grupo. Al principio tendrá que aprender las cosas de clase, las cosas de casa, las partes de cuerpo, los números; esto es, el vocabulario más estrechamente relacionado con su ámbito personal y sus necesidades básicas. Así, los manuales suelen relacionar las funciones comunicativas con diferentes áreas temáticas o campos semánticos. Es interesante comprobar si realmente el léxico se adecua al nivel del alumno y si, efectivamente, se relaciona con los contenidos comunicativos y gramaticales. Más aún, el vocabulario que va adquiriendo debe serle útil también para poder progresar en su aprendizaje. Por otra parte, se trata del aspecto lingüístico que mejor se puede practicar de forma lúdica: mediante juegos, canciones, etc.

5.4. Contenidos culturales

En este caso podemos centrarnos en tres aspectos principales:

i. Interculturalidad: Este aspecto no se puede separar del anterior, pues generalmente se intenta que el alumno se acerque a la cultura de la lengua meta a través de esos cuentos populares o esos juegos que también posee en su lengua materna, lo que le supondrá menos esfuerzo de comprensión y un mayor acercamiento a sus compañeros, al observar que todos

comparten determinados conocimientos aunque todavía no sean capaces de dominar la lengua.

ii. Relación con los contenidos lingüísticos: Al igual que los contenidos lingüísticos no pueden separarse de los comunicativos, los culturales deberían pretender, como uno de sus objetivos, la práctica de la lengua o, al menos, de una parte de ella: el léxico, la pronunciación, incluso algún aspecto gramatical.

Conclusión

A lo largo de este trabajo, nuestro objetivo ha sido analizar el contenido y la forma del nuevo manual de español *Un mundo por descubrir* para saber si los objetivos trazados en el plan curricular concuerdan y acomodan a las necesidades de los alumnos argelinos.

Primero, hemos intentado presentar en el primer capítulo la historia del manual escolar y su elaboración. También, hemos presentado el proceso de la programación curricular que tiene un rol importante en la construcción de un buen manual escolar.

En el segundo capítulo, hemos abordado aspectos de la escolarización en Argelia, desde la época colonial. Luego, hemos pasado por las reformas educativas que fueron aplicadas en Argelia después de la independencia hasta la actual escolarización y la evolución del manual escolar de español, empezando por la presentación de los manuales franceses de español y acabando con el manual escolar argelino objeto de nuestro estudio.

Hemos analizado e interpretado el corpus para acabar nuestro trabajo. En lo cual hemos tratado de hacer un análisis que engloba la forma y el contenido,

El análisis realizado en este trabajo nos ha permitido sacar algunas conclusiones al respecto del material didáctico disponible para la enseñanza de español como lengua extranjera. Una de ellas es la idea de que no existe un manual perfecto que se adecue totalmente a las necesidades de los alumnos. Creemos que cuando las autoras elaboran este material, tienen en mente “alumnos virtuales”, cuyas necesidades ni siempre corresponden a las necesidades concretas de los nuestros. De esa manera, aunque las autoras del libro sean personas que tengan una experiencia docente, su práctica demuestra apenas una parcela de la realidad, pues cada grupo reacciona de forma distinta durante el proceso de enseñanza/aprendizaje.

Eso se puede comprobar de manera muy simple, pues si preparásemos una misma clase, con el mismo material y la aplicásemos a dos grupos de alumnos, aunque hiciéramos todo exactamente igual, los resultados obtenidos seguramente serían diferentes, debido a las peculiaridades de cada grupo. Así siendo, aunque haya algunas dificultades para el aprendizaje que sean comunes, siempre habrá necesidades particulares, por lo tanto, no se

puede caer en el truco de dejar el manual escolar conducir la clase, siguiéndolo como si fuera un Corán sagrado.

El profesor debe siempre tener en cuenta que es muy difícil que un manual escolar contenga todos los contenidos lingüísticos y comunicativos necesarios para la enseñanza de una lengua extranjera, de manera que cada manual, según la metodología en que se basa, privilegia uno u otro aspecto. Además de eso, otro punto que también debe tomarse en consideración en relación con la realidad de las clases de español es que en gran parte de los institutos argelinos los profesores están obligados a utilizar un solo libro, que es el único recurso para preparar sus lecciones, escogido por otras personas y que, muchas veces, no está de acuerdo con lo que el profesor pretende trabajar o con lo que los alumnos necesitan, de forma que queda muy aburrido tanto para quien aprende como para quien enseña.

De esa forma, el profesor necesita estar bien preparado tanto lingüística como comunicativamente en la lengua enseñada y disponer de conocimientos psicopedagógico para reconocer las dificultades de sus alumnos. A partir de eso, él estará habilitado a adaptar, a complementar y a cambiar los materiales didácticos que dispone de la manera más conveniente a sus alumnos, integrando las distintas metodologías en lo que cada una tiene que ofrecer lo mejor, pues más interesante que adoptar un único libro o una única metodología es saber sacar lo mejor de cada una de ellos. Un manual escolar debe recoger lo esencial para facilitar el proceso de enseñanza al profesor y el aprendizaje a los alumnos, donde encuentran lo importante como información para que desarrollen sus habilidades y destrezas adquiridas durante el proceso enseñanza/aprendizaje.

Según lo mencionado en la introducción de este manual por sus autoras y atendiendo a la tipología de actividades que encontramos en él, podemos concluir que *Un mundo por descubrir* es un manual de corte claramente cognitivo en el que, se insertan algunas actividades de tipo más comunicativo. Sin embargo, no podemos decir que estas actividades sean totalmente comunicativas debido a que los mensajes producidos no tienen conexión con la realidad, es decir, los ejercicios que se realizan no tienen como objetivo la comunicación real, sino el aprendizaje y el uso de estructuras complejas de la lengua.

Finalmente, podemos decir que el manual escolar implica un largo proceso de investigación en el que el autor brindará al profesor cierta libertad en guiar su clase y cumplir

con los objetivos de cada lección. También, debe dar a los alumnos múltiples oportunidades de enfrentarse con textos correspondientes a géneros diferentes, en diversas situaciones comunicativas, en las que irán construyendo progresivamente un aprendizaje cada vez más pertinente y ajustado a sus necesidades.

BIBLIOGRAFÍA

ALCÁNTARA GARCÍA, P. (1974): *Memoria leída por el Secretario general*. Madrid: Boletín por la sociedad protectora de los niños, 133.

BADANELLI, A. (2004): *Studying History: School Textbooks*. Madrid: Partner (UNED), 01.

BOUCHIBA GHLAMALLAH Zineb (2011). La pédagogie par compétences : quelles compétences? Comunicación presentada en el Coloquio National *Réforme de l'enseignement de langues étrangères en Algérie et complémentarité des pratiques de classe*, organizado por el Departamento de Español de la Universidad Ibn Badis de Mostaganem, 3 y 4 de mayo de 2011.

CABERO, D. R. (2001): *Los manuales escolares*. Universidad de Murcia.

CABERO, J. (1994). *Evaluación de medios audiovisuales y materiales de enseñanza* París. Hachette, 125-126.

CHOPPIN, A. (1991): *El libro escolar: un objeto a definir*. París: Hachette.

Delavenay, É. (1974): *Por el libro*/Émile Delavenay. París: UNESCO.

ESCAMILLA, A. (1993): *Unidades didácticas: una propuesta de trabajo de aula*. Zaragoza: Edelvives.

ESCOLANO, A. (1997): *Tradición e innovaciones en los libros de iniciación a la lectura de la España de entre siglos*. Barcelona: Catalina.

GARCÍA PASCUAL, E.(1995): *Libros de texto y reforma educativa: Un análisis de los textos escolares de educación primaria*. Tesis doctoral: Universidad de Zaragoza.

GARCÍA, S. C. A. (1995). *El currículo de español como lengua extranjera*. Madrid.

- MAINER BAQUÉ, J.C. (1995): *Nuevos libros para reformar la enseñanza*. Madrid.
- MANTYZ, R. (1980): *Introducción a los métodos de la Sociología Empírica*. Madrid: Alianza, 198.
- MARTÍNEZ, B. J. (1992): *Cómo analizar los materiales, en Cuadernos de Pedagogía*. México: Indeginas, 14.
- MINI VOX (2007): *Diccionario de lengua española*. Navarra. Rodesa.
- Ministerio de Educación Nacional. (2006): *Puertas abiertas*. Argel: O.N.P.S.
- PUGET, M. (1963) : *Le livre scolaire. Tendances*. Paris.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- REBERSAT, J. (1964): *Siglo veinte*. París: Libraire Armand Clin.
- TIANA FERRER, A. (1998): *El libro escolar como instrumento didáctico*. Madrid.
- VALERA, S, J. (1995): *Programación curricular*. México: Universidad Iberoamericana.
- UNIVERSAL (2006): *Diccionario de lengua española*. Madrid: Tirada.

Los manuales argelinos y franceses

MERCIER. A, (1967): *Puelo 1*. París: Librairie Armand Colin.

————— (1967): *Puelo 2*. París: Librairie Armand Colin.

————— (1967): *Puelo 3*. París: Librairie Armand Colin.

Ministerio de Educación Nacional. (1981): *¡Hola chico!*. Argel: O.N.P.S.

————— (1983): *Buen viaje*. Argel: O.N.P.S.

————— (1995): *¡Buen viaje!*. Argel: O.N.P.S.

————— (1995): *Ven a ver imágenes de hoy*. Argel: O.N.P.S.

————— (1991): *En español por favor*. Argel: O.N.P.S.

————— (2006): *Un mundo por descubrir*. Argel: O.N.P.S.

VILLEGIER, S, J. (1963): *Tras el Pirineo/I A España*. París: Librairie Hatier.

————— (1963): *Tras el Pirineo/II Por España y América*. París: Librairie Hatier.

————— (1967): *Por el mundo hispánico/I Paso a paso*. París: Librairie Hatier.

————— (1967): *Por el mundo hispánico/2 A buen andar*. París: Librairie Hatier.

————— (1967): *Por el mundo hispánico/3 Tiempos épicos*. París: Librairie Hatier.

————— (1967): *Por el mundo hispánico/4 El noble antaño*. París: Librairie Hatier.

REFERENCIAS ELECTRÓNICAS

(Sólo consultadas)

CHOPPIN, A. (1998): *Le manuel scolaire, une fausse évidence historique*.

[En Línea] <http://histoire-education.revues.org/565>

CHOPPIN, A. (2001): *Pasado y presente de los manuales escolares*.

[En Línea] https://docs.google.com/viewer?a=v&q=cache:NBaIsHJ_TUAJ:aprendeonline.udea

GONZÁLEZ, S. (2002): *Los manuales escolares y su influencia en la instrucción escolar*.

[En Línea] <http://www.ub.edu/geocrit/b3w-414.htm>

MARILL, S. (2007): *Publicar paso a paso un manual escolar*.

[En Línea] <http://www.alliance-editeurs.org/formation/publier-pas-a-pas-un-manuel?lang=es>

MORALES, G. (2006): *El libro de texto escolar como interventor sociocultural en la construcción de la identidad cultural*.

[En Línea] <https://docs.google.com/viewer?a=v&q=cache:GgxHmMVAMmIJ:/revistaspdf>

CALVO PASCUAL, M. A: MARTÍN SÁNCHEZ. M. (2005): *Análisis de la adaptación de los libros de texto de ESO al currículo oficial, en el campo de la química*.

[En Línea] ddd.uab.cat/pub/edc/0212452/pdf (Artículo publicado en *Enseñanza de las Ciencias*, 23, pp. 17-32).

ANEXOS

Anexo 1
Errores encontrados en el manual *Un mundo por descubrir*

ÍNDICE

| UNIDAD PREPARATORIA PRIMER CONTACTO UNIDAD DE SENSIBILIZACIÓN Y DESCUBRIMIENTO | |
|---|--|
| UNIDAD 1 MI INSTITUTO Y MIS COMPAÑEROS P. 17 | UNIDAD 2 MI MUNDO : FAMILIA Y ENTORNO P. 43 |
| Lección A : En clase de español Lección B : Te presento a... | Lección A : Mi casa Lección B : Mi familia |
| COMPETENCIAS PRÁGMATICAS <ul style="list-style-type: none"> • Saludos y presentaciones : decir tu nombre y preguntar a alguien por el suyo. • Presentar a amigos • Información personal : origen o nacionalidad, residencia y profesión. • Confirmar y corregir información. • Estrategias de comunicación : preguntar por el significado de una palabra.< | COMPETENCIAS PRÁGMATICAS <ul style="list-style-type: none"> • Expresar relaciones familiares • Hablar de los miembros de la familia • Describir a una persona • Establecer comparaciones • Preguntar por una cantidad y responder • Describir una vivienda y sus habitaciones • Expresar existencia y ubicación • Describir la ubicación de objetos en una habitación |
| Competencia léxica Actividades cotidianas Tareas de la casa La compra : alimentos, comida, ropa, pesos, medidas Expresiones para realizar compras y valorar un producto Competencia fonológica <i>fonológica</i> • Pronunciación de unos sonidos CONOCIMIENTO SOCIOCULTURAL • Descubriendo el mundo hispano PROYECTO Mi recetario internacional | Medio ambiente Competencia fonológica • Pronunciación de unos sonidos CONOCIMIENTO SOCIOCULTURAL • Descubriendo el mundo hispano PROYECTO Mi planeta está herido |
| ACERCAMIENTO A LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS | |
| TEMAS TRANSVERSALES Conciencia intercultural - tolerancia - respeto del medio ambiente - educación para la paz | |

| | |
|--|--|
| UNIDAD 5 : ADICTOS A LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS AFICIONADOS A... P. 117 | UNIDAD 6 : VIAJAR PARA CONOCER P. 141 |
| Lección A : Adictos a las nuevas tecnologías Lección B : Aficionados a... | Lección A : Por Andalucía Lección B : Por América Latina |
| COMPETENCIAS PRÁGMATICAS <ul style="list-style-type: none"> • Hablar de nuevas tecnologías • Hablar de medios de comunicación • Hablar de adicciones y sus consecuencias • Argumentar una opinión • Recursos para el debate • Describir y valorar espectáculos COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS | COMPETENCIAS PRÁGMATICAS <i>Pragmáticas</i> <ul style="list-style-type: none"> • Hablar del futuro • Expresar intenciones y planes para el futuro • Pedir informaciones sobre medios de transporte • Preguntar por el tiempo atmosférico • Hablar de regiones, ciudades y países turísticos • Mirando alrededor de España • Lugares y monumentos de interés cultural y turístico |

- b- Diga
- ¡Hola! ¿está Luisa? Luisa.
 - Sí, soy yo.
 - ¡Hola Luisa! ¿qué tal?
 - ¡Oiga!
 - ¡Buenas tardes!
 - Está el señor Delgado

situar

AHORA HABLA ▶

Expresión oral

1- Practica con tu compañero.

| Para ayudarte | | |
|-----------------|-----------------|-----------------|
| | Masculino | Femenino |
| | | ▶ |
| Singular | ¿ Cuánto ... ? | ¿ Cuánta ... ? |
| Plural | ¿ Cuántos ... ? | ¿ Cuántas ... ? |

A Preguntar por el número de habitaciones
¿ **Cuántas** habitaciones tiene tu casa?
Preguntar donde **están** algunas habitaciones.

B Responde : **Tiene**
Responde : La cocina **está**

| Para ayudarte | |
|------------------------|----------------|
| Describir una vivienda | |
| Tengo un | Mi casa es |
| piso | moderna |
| antiguo | pequeña |
| grande | fea <i>luz</i> |
| bonito | ruidosa |
| tranquilo | interior |
| exterior | |
| muy bonito | ++++ |
| bastante bonito | ++ |
| bonito | + |

Cuarenta y cinco unidad 2

45

Locuciones preposicionales :

- Delante de ≠ detrás de
- Debajo de ≠ en, sobre, encima de
- Al lado de = junto a,
- a la derecha de ≠ a la izquierda de
- En, dentro de ≠ fuera de
- Cerca de ≠ lejos de

2- Localiza las ciudades que tienes en unidad preparatoria e imagina cómo pueden ser.

Contesta.

- a- ¿ Vives en una casa o en un piso ?
- b- ¿ En qué piso está ? ¿ Tiene ascensor ?
- c- ¿ Dónde está situado / a ?
- d- ¿ Es tranquilo / a o ruidoso / a ?
- e- ¿ Es antiguo / a o moderno / a ?

Una **casa grande**
Una **gran casa**

Piso primero / Primer... piso.
Piso tercero / Tercer... piso

PARA EMPEZAR

Comprensión oral

1- Mira el dibujo y completa las frases con las palabras del vocabulario.

- 1- Maruja es la de Juan, Natalia, Laura y Javier.
- 2- El señor que lleva gafas es el Javier y Natalia.
- 3- Juan, Laura, Natalia y Javier son
- 4- Laura es la de Juan.
- 5- Ana es la de Juan y Laura.

2- Completa con estas palabras : abuelo, tíos, cuñada, cuñado, tía, prima, sobrino, nietos. *esposa - sobrina*

- a- Antonio es de Natalia, Javier Juan y Laura.
- b- Ana es la de Emiliano.
- c- Pedro y Carmen son de Juan y Laura.
- d- Carmen es de Ana.
- e- Natalia es de Ana.
- f- Juan es de Pedro.
- h- Juan, Laura, Natalia y Javier son los de Maruja.

8- ¿ Conozco mi país y sus tradiciones ?

- 1- Una ciudad argelina que empiece por T que no sea Tipaza
- 2- Tres escritores
- 3- Un músico
- 3- Un pintor
- 5- Una pintora
- 6- Un político
- 7- Un plato típico
- 8- Un museo
- 9- Dos monumentos importantes
- 10- Un barrio turco en Argel
- 11- Título de una novela
- 12- Una película
- 13- Dos productos que exporta Argelia del sur
- 14- ¿ Qué es la «hrira» ¿un postre o una sopa ?
- 15- ¿ Dónde se canta «el Raï» ¿ en el norte o en ^{el} sur ?
- 16- ¿ Quién es Assia Djebbar ? ¿ Una pintora o una escritora ?
- 17- ¿Cuál es la lengua oficial de Argelia ?
- 18- ¿ Qué es el Bastion 23 ? ¿ una mezquita o un museo ?
- 19- ¿ En qué año Argelia se independizó ? ¿ En 1954 o en 1962 ?
- 20- ¿ Qué es la Mitdija ? ¿ una ciudad o una región ?
- 21- ¿ Qué es más industrial Hassi Messaoud o Biskra ?
- 22- ¿ Se fabrican bebidas gaseosas ?
- 23- ¿ Comen mucho pescado en Jijel y Dellys ?
- 24- ¿ Estuvieron los romanos en Argelia ?
- 25- ¿ Quién es actualmente el presidente del gobierno argelino ?

Anexo 2
Muestra de imágenes del manual *Un mundo por descubrir*



A — «POR ANDALUCÍA...»

Por Andalucía

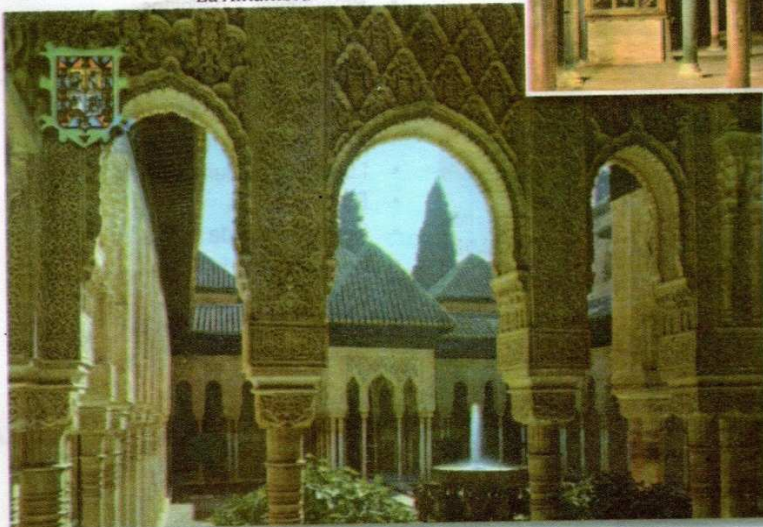
Andalucía está en el sur de España. Muchos turistas van a visitar la zona por sus playas, su comida y sus fiestas.

La gente del sur es muy simpática y alegre.

En algunas ciudades como Sevilla, Málaga o Cádiz verás que las casas de los barrios típicos son de color blanco, también se llaman casas encaladas porque se blanquean con cal.

La razón de esta costumbre es muy sencilla: la cal limpia las paredes, reduce el número de insectos y evita las enfermedades. Las casas del sur de Grecia, de Italia y del norte de África también están encaladas y el motivo es el mismo.

La Alhambra



Español 2º as



*Andalucía...
Tú eres poesía y
pintura,
Tú eres pincel y
pluma,
Tú eres ... ¡ la luz
de España!*

Olivier Herrera - 1971



Mezquita de Córdoba



La fiesta de toros